



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p><b>Contratto collettivo intercompartimentale e di comparto per l'area del personale medico e medico-veterinario del Servizio Sanitario Provinciale per il periodo 2005 – 2008, bienni economici 2005 – 2006 e 2007 – 2008</b></p>	<p><b>Bereichsübergreifender und Bereichskollektivvertrag für den Bereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals des Landesgesundheitsdienstes für den Zeitraum 2005 – 2008, wirtschaftliche Biennien 2005 – 2006 und 2007 - 2008</b></p>
<p>sottoscritto in data 17 febbraio 200 (sulla base della deliberazione della Giunta provinciale nr. 4837 dd. 15.12.2008 e nr. 481 dd. 16.02.2009)</p>	<p>Unterzeichnet am 17. Februar 2009 (auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 4837 vom 15.12.2008 und Nr. 481 vom 16.02.2009)</p>
<p><b><u>Premessa</u></b></p> <p>Gli sviluppi degli ultimi anni e mesi riguardanti, da un lato, le norme sull'orario di lavoro - in particolare nel comparto dei Servizi sanitari - e dall'altro, le sentenze giudiziarie nei diversi procedimenti fra le organizzazioni sindacali del personale medico e l'Amministrazione provinciale in merito all'esercizio dell'attività libero-professionale da parte dei medici e dei veterinari e il riconoscimento di un'indennità per l'esercizio esclusivo dell'attività medica all'interno delle strutture ospedaliere – hanno reso necessaria una nuova regolamentazione generale, tenuto conto dell'attuale contratto collettivo.</p>	<p><b><u>Präambel</u></b></p> <p>Aufgrund der Entwicklung in den letzten Jahren und Monaten - einerseits der Rechtsvorschriften über die Arbeitszeit – im Besonderen im Bereich des Gesundheitsdienstes – und andererseits aufgrund der Gerichtsurteile in den verschiedenen Verfahren zwischen den ärztlichen Gewerkschaftsorganisationen und der Landesverwaltung hinsichtlich der Ausübung des Freiberufes seitens der Ärzte und Tierärzte bzw. der Zuerkennung einer Vergütung für die ausschließliche Tätigkeit innerhalb des Krankenhauses, - war eine umfassende Neuregelung notwendig, die im gegenständlichem Kollektivvertrag ihren Niederschlag findet.</p>
<p>Il passaggio da una situazione normativa pluriennale e consolidata del diritto del lavoro ad una regolamentazione sostanzialmente nuova crea una cesura che pone una serie di problemi all'atto di una concreta e corretta applicazione secondo le intenzioni delle parti contrattuali.</p> <p>Per evitare possibili, erronee interpretazioni e prevenire una non corretta applicazione delle nuove disposizioni, si forniscono i seguenti chiarimenti.</p> <p>In particolare l'attenzione è focalizzata sul superamento della clausola di garanzia di cui agli articoli 53 e 54 del contratto collettivo 13 marzo 2003, come concordato ai sensi degli indirizzi definiti dalla Giunta provinciale, nonché sulla soppressione delle ore aggiuntive programmate di cui all'articolo 39 del citato contratto collettivo e sull'aumento dell'orario di lavoro settimanale da 38 a 40 ore.</p>	<p>Der Übergang von einer langjährigen und konsolidierten Regelung des Dienstrechtes auf eine, in wesentlichen Teilen neue Regelung, stellt eine Zäsur dar, die zu Problemen bei der konkreten, korrekten und von der von den Vertragsparteien gewollten Anwendung führt.</p> <p>Um Fehlinterpretationen möglichst zu vermeiden und der fehlerhaften Anwendung der neuen Bestimmungen vorzugreifen, werden nachstehende Erläuterungen zur Auslegung und Anwendung gegeben.</p> <p>Das Hauptaugenmerk liegt dabei auf der im Sinne der von der Landesregierung vorgegebenen Leitlinien vereinbarten Überwindung der Garantieklausel laut den Artikeln 53 und 54 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 sowie auf der Abschaffung der programmierten Zusatzstunden laut Artikel 39 des eben genannten Kollektivvertrages und auf der Erhöhung der Wochenarbeitszeit von 38 auf 40 Stunden.</p>
<p>L'orario aggiuntivo settimanale di 2 ore viene retribuito con un aumento dello stipendio base pari a 2/38. Il risultante trattamento economico di base riferito a 40 ore di lavoro settimanale è fissato all'articolo 12 del presente contratto.</p>	<p>Die zusätzliche Wochenarbeitszeit von 2 Stunden wird mit der Erhöhung des Grundlohnes um 2/38 honoriert. Der daraus resultierende neue Grundlohn für 40 Stunden Wochenarbeitszeit ist in Artikel 12 dieses Vertrages festgehalten.</p>
<p>A decorrere dalla data indicata nel contratto le ore aggiuntive programmate sono, come detto, soppresse.</p>	<p>Mit der im Vertrag angeführten Ablaufzeit sind die programmierten Zusatzstunden, wie erwähnt, abgeschafft.</p>



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p>Il corrispettivo per le ore aggiuntive soppresse – nella misura individuale spettante all’entrata in vigore della nuova regolamentazione (escluso l’eventuale aumento dovuto all’indennità di risultato) – è sostituito come segue:</p> <p>a) aumento del trattamento economico base per 2 ore settimanali aggiuntive nella misura di 2/38, b) aumento dell’indennità di posizione fissa per il corrispettivo di 2 ore o per un importo fisso per il personale assunto in servizio dopo l’entrata in vigore del contratto collettivo del 13 marzo 2003, c) finanziamento, di regola, fino alla metà della neo-introdotta indennità di esclusiva.</p> <p>La presente disciplina si applica anche al personale medico e veterinario che, all’entrata in vigore della stessa, non disponga di ore aggiuntive programmate. Il corrispettivo del compenso orario è stabilito virtualmente sulla base dell’inquadramento personale nell’assetto retributivo attuale.</p>	<p>Der Gegenwert der abgeschafften Zusatzstunden – in dem zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der neuen Regelung zustehenden individuellen Ausmaß (ohne Berücksichtigung der eventuellen Erhöhung mit der Ergebniszulage) – wird wie folgt ersetzt:</p> <p>a) Erhöhung des Grundlohnes für 2 zusätzliche Wochenstunden im Ausmaß von 2/38, b) Erhöhung der Zulage für die fixe Position um den Gegenwert von zwei Stunden bzw. um einen fixen Betrag das nach Inkrafttreten des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 in den Dienst aufgenommenen Personals, c) Finanzierung, in der Regel, bis zur Hälfte der neu eingeführten Exklusivitätszulage.</p> <p>Diese Regelung findet auch auf Ärzte und Tierärzte Anwendung, die bei Inkrafttreten dieser Regelung nicht im Genuss von programmierten Zusatzstunden sind. Der Gegenwert der Stundenvergütung wird aufgrund der persönlichen Einstufung im bestehenden Lohngefüge virtuell festgelegt.</p>
<p>Un eventuale importo residuo per le ore aggiuntive programmate soppresse, che non sia già stato utilizzato o esaurito alla luce di quanto qui esposto, sarà liquidato in forma di indennità personale.</p>	<p>Ein eventuell bestehender Restbetrag für die abgeschafften individuellen programmierten Zusatzstunden, der im Sinne der vorstehenden Ausführungen nicht bereits verwendet oder aufgebraucht worden ist, wird in Form einer persönlichen Zulage vergütet.</p>
<p>Il presente contratto collettivo riporterà in allegato situazioni esemplificative per consentire una migliore comprensione e garantire l’aiuto necessario nella fase di applicazione del regolamento finalizzato al superamento della clausola di garanzia e all’abolizione delle ore aggiuntive programmate.</p>	<p>Zum besseren Verständnis und als Hilfe für die Anwendung der Regelung zur Überwindung der Garantieklausel und Abschaffung der programmierten Zusatzstunden werden diesem Kollektivvertrag in der Anlage Fallbeispiele beigegeben.</p>
<b>TITOLO I</b>	<b>I. TITEL</b>
<b>Disposizioni generali</b>	<b>Allgemeine Bestimmungen</b>
<b>Art. 1 (Ambito di applicazione)</b>	<b>Art. 1 (Anwendungsbereich)</b>
<p>(1) Il presente contratto collettivo contiene le disposizioni contrattuali sia di livello inter-compartimentale che di livello di comparto e viene applicato al personale dell'area medica e medico veterinaria del Servizio Sanitario Provinciale, di seguito denominato "personale medico".</p>	<p>(1) Der vorliegende Kollektivvertrag beinhaltet die bereichsübergreifenden und die Bestimmungen auf Bereichsebene für das ärztliche und tierärztliche Personal des Landesgesundheitsdienstes, im Folgenden "ärztliches Personal" genannt.</p>

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p align="center"><b>Art. 2</b> <b>(Durata, decorrenza e procedure di applicazione del contratto)</b></p>	<p align="center"><b>Art. 2</b> <b>(Dauer, Geltungsbeginn und Verfahren für die Anwendung des Vertrages)</b></p>
<p>(1) Il trattamento giuridico del presente contratto riguarda il periodo 1° gennaio 2005 - 31 dicembre 2008. Il trattamento giuridico del presente contratto decorre dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto e rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito dal successivo contratto collettivo.</p>	<p>(1) Der normative Teil dieses Vertrages betrifft den Zeitraum 1. Jänner 2005 - 31. Dezember 2008. Der normative Teil dieses Vertrages gilt ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages folgenden Monats wirksam und bleibt auf jeden Fall solange in Kraft bis er durch den nächsten Kollektivvertrag ersetzt wird.</p>
<p>(2) Il trattamento economico del presente contratto riguarda i periodi (biennio economico) 1° gennaio 2005 - 31 dicembre 2006 e 1° gennaio 2007 - 31 dicembre 2008. Il trattamento economico acquisito rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito dal successivo contratto collettivo. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali e, in mancanza, dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.</p>	<p>(2) Der wirtschaftliche Teil des vorliegenden Vertrages betrifft die Zeiträume (wirtschaftliches Biennium) 1. Jänner 2005 - 31. Dezember 2006 und 1. Jänner 2007 - 31. Dezember 2008. Die erworbene wirtschaftliche Behandlung bleibt auf jeden Fall solange in Kraft, bis sie durch den nächsten Kollektivvertrag ersetzt wird. Die wirtschaftlichen Auswirkungen gelten ab den in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegebenen Terminen und, in Ermangelung, ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages.</p>
<p>(3) Le organizzazioni sindacali si impegnano a presentare tre mesi prima della scadenza del periodo contrattuale le proposte per il rinnovo del contratto. L'Agenzia provinciale per le contrattazioni collettive avvia le contrattazioni in tempo utile e con spirito costruttivo. Nell'arco dei tre mesi antecedenti alla scadenza del contratto e fino ad un mese successivo a tale scadenza le organizzazioni sindacali si impegnano a non indire scioperi o altre azioni di lotta per il rinnovo del contratto. Nel caso in cui entro un mese dalla scadenza del contratto non si raggiunga un accordo per il rinnovo dello stesso, le parti sono libere di intraprendere iniziative per il sostegno delle loro richieste.</p>	<p>(3) Die Gewerkschaften verpflichten sich, die Vorschläge zur Vertragserneuerung drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Vertragsdauer vorzulegen. Die Landesagentur für Kollektivvertragsverhandlungen wird die Verhandlungen zeitgerecht und mit konstruktivem Geist aufnehmen. In der Zeitspanne von drei Monaten vor Ablauf des Vertrages bis zu einem Monat nach dem Ablauf desselben, verpflichten sich die Gewerkschaften, keinerlei Streiks oder andere Kampfmaßnahmen zur Vertragserneuerung auszurufen. Falls innerhalb eines Monats nach Ablauf des Vertrages keinerlei Einigung über die Vertragserneuerung erzielt wird, sind die Vertragspartner frei, Initiativen zur Unterstützung ihrer Forderungen zu ergreifen.</p>
<p>(4) In quanto non diversamente disciplinato dal presente contratto collettivo, al personale di cui all'articolo 1 si applica il contratto collettivo intercompartimentale per il periodo 2005 - 2008 del 12 febbraio 2008. Non trovano applicazione i seguenti articoli: 26, 36, 71 - 87. Al personale medico è estesa anche la disciplina dei futuri contratti collettivi intercompartimentali che non riguardano materie già disciplinate dal contratto collettivo per il personale medico, salva disdetta presentata dalle organizzazioni sindacali, rappresentative a livello di contrattazione intercompartimentale medica, entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo contratto intercompartimentale nel Bollettino Ufficiale della Regione. A tali fini la disdetta è valida se presentata con l'adesione delle organizzazioni sindacali che</p>	<p>(4) Soweit vom vorliegenden Kollektivvertrag nicht anders geregelt, kommt auf das in Artikel 1 genannte Personal der bereichsübergreifende Kollektivvertrag für den Zeitraum 2005-2008 vom 12. Februar 2008 zur Anwendung. Folgende Artikel werden nicht angewandt: 26, 36, 71 - 87. Auf das ärztliche Personal werden auch die Bestimmungen künftiger bereichsübergreifender Kollektivverträge in Bereichen angewandt, welche im Kollektivvertrag für das ärztliche Personal nicht geregelt sind, außer die einschlägigen bereichsübergreifend repräsentativen Gewerkschaften legen innerhalb von 30 Tagen nach Veröffentlichung des entsprechenden bereichsübergreifenden Kollektivvertrages im Amtsblatt der Region eine Kündigung vor. Zu diesem Zweck ist die Kündigung gültig, wenn sie von jenen repräsentativen Gewerkschaften</p>

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

rappresentano tra quelle rappresentative il 50 per cento più uno del personale . La stessa facoltà spetta alla parte pubblica.	vorgelegt wird, welche unter den repräsentativen Gewerkschaften 50 Prozent plus 1 des Personals vertreten. Dieselbe Möglichkeit steht der öffentlichen Seite zu.
<b>Titolo II</b>	<b>II. Titel</b>
<b>Aumenti retributivi generali</b>	<b>Allgemeine Gehaltserhöhungen</b>
<b>Art. 3</b> <b>(Aumento degli stipendi nel biennio economico 2005-2006 e biennio economico 2007-2008)</b>	<b>Art. 3</b> <b>(Gehaltserhöhungen im wirtschaftlichen Biennium 2005-2006 und im wirtschaftlichen Biennium 2007-2008)</b>
(1) Con decorrenza 1° luglio 2005 i seguenti elementi retributivi sono aumentati del 2,1 per cento:	(1) Ab 1. Juli 2005 werden folgende Lohnelemente um 2,1 Prozent erhöht:
a) stipendio di livello, comprensivo dei miglioramenti collegati alla progressione professionale,	a) Gehalt gemäß Besoldungsstufe, mit den Aufbesserungen aufgrund beruflicher Entwicklung,
b) l'indennità per l'uso della lingua ladina,	b) Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache,
c) l'indennità di specificità medica e veterinaria,	c) ärztliche und tierärztliche Spezialisierungszulage,
d) l'indennità di posizione fissa.	d) Zulage für die fixe Position.
(2) Con decorrenza 1° luglio 2006 gli elementi retributivi di cui al comma 1 sono ulteriormente aumentati del 2,0 per cento.	(2) Ab 1. Juli 2006 werden die Lohnelemente laut Absatz 1 um weitere 2,0 Prozent erhöht.
(3) Con decorrenza 1° luglio 2007 gli elementi retributivi di cui al comma 1 sono ulteriormente aumentati del 2,3 per cento.	(3) Ab 1. Juli 2007 werden die Lohnelemente laut Absatz 1 um weitere 2,3 Prozent erhöht.
(4) Con decorrenza 1° luglio 2008 gli elementi retributivi di cui al comma 1 sono ulteriormente aumentati del 3,8 per cento.	(4) Ab 1. Juli 2008 werden die Lohnelemente laut Absatz 1 um weitere 3,8 Prozent erhöht.
<b>Art. 4</b> <b>(Aumento dell'indennità integrativa speciale)</b>	<b>Art. 4</b> <b>(Erhöhung der Sonderergänzungszulage)</b>
(1) L'indennità integrativa speciale annua lorda, è determinata come segue: a) con decorrenza dal 1 luglio 2005: 9.396,68 Euro, b) con decorrenza dal 1 luglio 2006: 9.584,61 Euro, c) con decorrenza dal 1 luglio 2007: 9.805,06 Euro, d) con decorrenza dal 1 luglio 2008: 10.177,65 Euro.	(1) Die jährliche Bruttosonderergänzungszulage wird wie folgt festgelegt: a) ab 1. Juli 2005: 9.396,68 Euro, b) ab 1. Juli 2006: 9.584,61 Euro, c) ab 1. Juli 2007: 9.805,06 Euro, d) ab 1. Juli 2008: 10.177,65 Euro.
<b>Art. 5</b> <b>(Effetti degli aumenti stipendiali)</b>	<b>Art. 5</b> <b>(Wirkungen der Gehaltserhöhungen)</b>
(1) I benefici economici risultanti dall'applicazione degli articoli 3 e 4 hanno effetto integralmente sulla determinazione del trattamento di quiescenza del personale medico comunque cessato dal servizio, con diritto a pensione, nel periodo di vigenza della parte economica del presente contratto alle scadenze e negli importi previsti dalle disposizioni richiamate nel presente articolo. Agli effetti dell'indennità premio di servizio, dell'indennità sostitutiva di preavviso e di quella prevista dall'articolo 2122 codice civile, si	(1) Die aus der Anwendung der Artikel 3 und 4 dieses Vertrages resultierenden Erhöhungen finden volle Berücksichtigung bei der Festlegung des Ruhegehaltes für das wie auch immer im Zeitraum der Geltung des wirtschaftlichen Teils dieses Vertrages aus dem Dienst ausscheidende Personal mit Anrecht auf das Ruhegehalt, zu den Fälligkeiten und in dem Ausmaß, die von den in diesem Artikel angeführten Bestimmungen vorgesehen sind. Hinsichtlich der Dienstprämie, der Ersatzzahlung für die Kündigungsfrist und jener laut Artikel 2122



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agencia per  
le contrattazioni collettive

considerano solo gli scaglionamenti maturati alla data di cessazione dal servizio.	Zivilgesetzbuch werden nur die zum Zeitpunkt des Ausscheidens aus dem Dienst angereiften Gehaltsstufen berücksichtigt.
(2) Gli aumenti stipendiali di cui all'articolo 3 e 4 del presente contratto trovano applicazione per la determinazione del compenso per il lavoro straordinario prestato con decorrenza dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore dello stesso.	(2) Die in Artikel 3 und 4 dieses Vertrages vorgesehenen Gehaltserhöhungen finden Anwendung bei der Festlegung der Vergütung für Überstunden, die ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten desselben geleistet werden.
(3) Salva diversa disposizione, gli aumenti stipendiali di cui all'articolo 3 del presente contratto hanno effetto dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore dello stesso, su tutti gli elementi retributivi per la cui quantificazione le vigenti disposizioni rinviano allo stipendio di livello.	(3) Vorbehaltlich anders lautender Bestimmung wirken sich die in Artikel 3 dieses Vertrages vorgesehenen Gehaltserhöhungen ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten desselben auf alle Lohnelemente aus, für deren Berechnung die geltenden Vorschriften auf das Gehalt gemäß Besoldungsstufe verweisen.
<b>Titolo III</b>	<b>III. TITEL</b>
<b>Nuovo assetto normativo</b>	<b>Dienstrechtliche Neuordnung</b>
<b>Capo I</b>	<b>I. Abschnitt</b>
<b>Art. 6</b> <b>( Orario di lavoro )</b>	<b>Art. 6</b> <b>(Arbeitszeit)</b>
<i>Preambolo: La nuova regolamentazione dell'orario di lavoro è orientata ad una maggiore flessibilità nell'articolazione dello stesso, salvaguardando i diritti del personale medico in termini di orario e riposi adeguati.</i>	<i>Einleitung: Die neue Arbeitszeitregelung ist auf eine stärkere Flexibilität der Arbeitszeitgestaltung ausgerichtet, zum Schutz der Rechte des ärztlichen Personals bezüglich Arbeitszeit und angemessener Ruhepausen.</i>
(1) Con decorrenza dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto l'orario di lavoro a tempo pieno è di 40 ore settimanali. Esso è, di norma, articolato su cinque o sei giornate settimanali ed è funzionale all'orario di servizio e di apertura al pubblico.	(1) Ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrags beträgt die Arbeitszeit bei Vollzeit 40 Wochenstunden. Sie verteilt sich in der Regel auf fünf oder sechs Wochentage und wird unter Berücksichtigung des Dienststundenplans und der Öffnungszeiten für das Publikum abgeleistet.
(2) È garantita, di norma, la copertura del servizio giornaliero dalle ore 8 alle ore 20. Al di fuori di questo orario e nei giorni non lavorativi la necessaria copertura del servizio è garantita dalla guardia medica e/o dalla pronta disponibilità medica, con regolamentazione da stabilirsi previo confronto con le Organizzazioni sindacali.	(2) In der Regel wird die Abdeckung des täglichen Dienstes von 8 bis 20 Uhr gewährleistet. Außerhalb dieses Zeitraums und an arbeitsfreien Tagen gewährleistet der Wach- und/oder der Bereitschaftsdienst, der nach Besprechung mit den Gewerkschaftsorganisationen geregelt wird, die notwendige Abdeckung des Dienstes.
(3) Nel rispetto delle disposizioni sull'orario di servizio e sull'orario di apertura al pubblico, l'articolazione dell'orario di lavoro del personale medico è definita dall' Azienda Sanitaria, previa concertazione con le Organizzazioni sindacali rappresentative nei modi previsti dall'articolo 7, comma 2 del contratto collettivo intercompartimentale 12 febbraio 2008.	(3) Die Gliederung der Arbeitszeit des ärztlichen Personals wird, nach Abstimmung mit den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen in der von Artikel 7 Absatz 2 des Bereichübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008 vorgesehenen Form, vom Sanitätsbetrieb bestimmt, wobei die Bestimmungen über den Dienststundenplan und die Öffnungszeiten für das Publikum zu berücksichtigen sind.
(4) La durata media dell'orario di lavoro del personale medico di regola non può superare le 48 ore settimanali, comprese le ore di lavoro straordinario. Tale limite può essere derogato previo consenso del personale medico interessato. In considerazione della necessità di programmare l'attività del personale medico su periodi	(4) In der Regel darf die durchschnittliche Arbeitszeit des ärztlichen Personals 48 Stunden einschließlich Überstunden nicht überschreiten. Von diesem Limit kann mit Zustimmung des betroffenen ärztlichen Personals abgewichen werden. Bezugszeitraum sind zwölf Monate, weil die Tätigkeit des ärztlichen Personals langfristig und





Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p>ampi e in maniera tale da garantire la continuità ai servizi, il periodo di riferimento è di 12 mesi. Le Organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative hanno diritto di ricevere, semestralmente e previa richiesta, le informazioni relative all'applicazione del presente comma.</p>	<p>im Hinblick darauf geplant werden muss, dass die Kontinuität für die Dienste gewährleistet ist. Die repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen sind berechtigt, semestral und nach Anforderung Auskunft im Hinblick auf die Anwendung dieses Absatzes zu erhalten.</p>
<p>(5) Il personale medico fruiscce, di regola, di un riposo giornaliero di 11 ore ogni 24 ore.</p> <p>(6) Nell'ipotesi di sopravvenute emergenze il riposo giornaliero di 11 ore può essere ridotto, salvo il diritto alla fruizione di un successivo ed equivalente riposo compensativo. La stessa facoltà può essere esercitata anche nei confronti del riposo giornaliero a causa dell'interruzione dello stesso in seguito a chiamata in servizio effettivo durante il periodo di reperibilità. In questo caso va comunque considerata utile, ai fini della propria ed altrui sicurezza, la concessione di un periodo di congruo riposo per il necessario recupero psico-fisico. Le modalità di fruizione del riposo compensativo sono concordate a livello aziendale con le Organizzazioni sindacali.</p>	<p>(5) Das ärztliche Personal hat in der Regel alle 24 Stunden Anspruch auf eine tägliche Ruhepause von elf Stunden.</p> <p>(6) Im Falle eines eingetretenen Notfalls kann die tägliche Ruhepause von elf Stunden verkürzt werden, wobei das Recht, die entsprechende Ausgleichsruhezeit zu einem späteren Zeitpunkt in Anspruch zu nehmen, aufrecht bleibt. Dieselbe Befugnis gilt auch in Bezug auf die tägliche Ruhepause, wenn diese unterbrochen wird, weil der Bedienstete während der Bereitschaftszeit zur tatsächlichen Arbeitsleistung herangezogen wird. Auch in diesem Fall ist es ratsam, zur eigenen Sicherheit und zu jener anderer eine angemessene Ruhezeit für die notwendige körperliche und psychische Erholung zuzugestehen. Der Sanitätsbetrieb vereinbart mit den Gewerkschaftsorganisationen die Modalitäten für die Inanspruchnahme der Ausgleichsruhezeit.</p>
<p>(7) Qualora l'organizzazione del lavoro lo richieda e previo consenso del medico, in caso di combinazione del servizio attivo ordinario con il servizio di guardia, il turno di lavoro può protrarsi fino ad un massimo di 20 ore. Esclusivamente in caso di servizio di doppia guardia il turno di lavoro può protrarsi fino a 24 ore. Tali limiti, rispettivamente di 20 e di 24 ore, sono aumentabili fino a 30 minuti per le consegne. Nelle ipotesi di cui al presente comma, il riposo giornaliero deve essere usufruito immediatamente dopo il servizio.</p>	<p>(7) Wenn es die Organisation der Arbeit erfordert und mit Zustimmung des Arztes kann der Arbeitsturnus im Falle der Kombination des aktiven normalen Dienstes mit einem Wachdienst auf maximal 20 Stunden verlängert werden. Ausschließlich im Falle der Kombination von Wachdiensten ist eine Verlängerung des Arbeitsturnusses auf 24 zusammenhängende Stunden möglich. Genannte Limits von 20 bzw. 24 Stunden können für die Übergaben bis zu 30 Minuten überschritten werden. In den Fällen laut diesem Absatz muss die tägliche Ruhepause unmittelbar nach Dienstende in Anspruch genommen werden.</p>
<p>(8) Il dipendente ha diritto per ogni periodo di sette giorni ad un riposo di ventiquattro ore consecutive, di regola in coincidenza con la domenica, e può essere cumulato con le ore di riposo giornaliero. Il suddetto periodo di riposo settimanale è calcolato come media in un periodo non superiore a 14 giorni.</p>	<p>(8) Alle 7 Tage, in der Regel am Sonntag, hat der Bedienstete Anrecht auf eine Ruhepause von 24 aufeinander folgenden Stunden, die mit den täglichen Ruhestunden kumuliert werden kann. Die genannte Wochenruhepause wird durchschnittlich auf einen Zeitraum von maximal vierzehn Tagen berechnet.</p>
<p>(9) Qualora l'orario di lavoro giornaliero ecceda il limite di sei ore il lavoratore deve beneficiare di un intervallo per pausa non retribuito, le cui modalità e la cui durata sono stabilite a livello aziendale, ai fini del recupero delle energie psico-fisiche e della eventuale consumazione del pasto.</p>	<p>(9) Falls die tägliche Arbeitszeit sechs Stunden überschreitet, muss das Personal eine nicht entlohnte Arbeitspause zur körperlichen und psychischen Erholung und zur allfälligen Mahlzeiteinnahme in Anspruch nehmen. Die Dauer der Arbeitspause und die Modalitäten für ihre Inanspruchnahme werden auf Betriebsebene festgelegt.</p>
<p>(10) A livello aziendale possono essere concordate ulteriori deroghe ai sensi della normativa vigente.</p>	<p>(10) Auf Betriebsebene können weitere Abweichungen im Sinne der geltenden Bestimmungen vereinbart werden.</p>
<p>(11) L'osservanza dell'orario di lavoro da parte del personale medico è accertata con controlli di tipo automatico. In casi particolari l'azienda definisce modalità sostitutive e controlli ulteriori in relazione alle oggettive esigenze di servizio delle strutture interessate.</p>	<p>(11) Die Einhaltung des Arbeitsstundenplans durch das ärztliche Personal wird mit automatisierten Kontrollmitteln überwacht. In besonderen Fällen werden vom Sanitätsbetrieb Ersatzmodalitäten und Zusatzkontrollen festgelegt, die den objektiven Diensterfordernissen der jeweiligen Strukturen angepasst sind.</p>

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<b>Capo II</b> <b>Attività libero professionale</b>	<b>II Abschnitt</b> <b>Freiberufliche Tätigkeit</b>
<b>Sezione I</b>	<b>I. Sektion</b>
<b>Art. 7</b> <b>(Libera professione intramuraria)</b>	<b>Art. 7</b> <b>(Innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit)</b>
(1) Il personale medico che opta per il rapporto di lavoro esclusivo può scegliere se esercitare o meno l'attività libero-professionale intramuraria.	(1) Das ärztliche Personal, das für das ausschließliche Arbeitsverhältnis optiert, kann sich für oder gegen die Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit entscheiden.
(2) L'attività libero-professionale intramuraria autorizzata dall'Azienda sanitaria della Provincia di Bolzano, è esercitata nei limiti e con le modalità previste nel Piano aziendale ai sensi dell'articolo 1/ter della legge provinciale 2 maggio 1995, n. 10, e successive modifiche.	(2) Die vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen autorisierte innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit wird mit den Beschränkungen und nach den Modalitäten ausgeübt, die im Betriebsplan im Sinne von Artikel 1/ter des Landesgesetzes vom 2. Mai 1995, Nr. 10, in geltender Fassung, vorgesehen sind.
<b>Sezione II</b>	<b>II. Sektion</b>
<b>Art. 8</b> <b>(Libera professione extramuraria)</b>	<b>Art. 8</b> <b>(Außerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit)</b>
(1) Il personale medico inquadrato nella fascia funzionale A può optare per il rapporto di lavoro non esclusivo e cioè per l'attività libero professionale extramuraria ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 1/bis della legge provinciale 2 maggio 1995, n. 10, e successive modifiche.	(1) Im Sinne und für die Wirkungen laut Artikel 1/bis des Landesgesetzes vom 2. Mai 1995, Nr. 10, in geltender Fassung, kann das im Funktionsbereich A eingestufte ärztliche Personal für das nicht ausschließliche Arbeitsverhältnis, das heißt, für die außerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit optieren.
(2) Le domande per il passaggio al rapporto non esclusivo, così come le revoche dell'opzione all'esercizio della libera professione extramuraria, devono essere presentate entro il 30 novembre di ogni anno e producono effetto dal 1° gennaio dell'anno successivo.	(2) Die Ansuchen um Übergang zum nicht ausschließlichen Arbeitsverhältnis sowie der Widerruf der Option für die Ausübung der außerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit müssen bis zum 30. November eines jeden Jahres eingereicht werden und sind ab ersten Jänner des Folgejahres wirksam.
(3) L'eventuale rapporto di lavoro non esclusivo comporta comunque per i dirigenti di cui al comma 1, la totale disponibilità nell'ambito dell'impegno di servizio, per la realizzazione degli obiettivi istituzionali programmati e lo svolgimento delle attività professionali di competenza.	(3) Das allfällige nicht ausschließliche Arbeitsverhältnis bewirkt für die Leiter laut Absatz 1 auf jeden Fall, dass sie im Rahmen ihrer dienstlichen Verpflichtungen für die Erreichung der programmierten institutionellen Ziele und die Ausübung der zugewiesenen beruflichen Tätigkeiten voll verfügbar sein müssen.
(4) L'incarico di direzione di struttura semplice o complessa, eventualmente ricoperto dal personale medico che opta per il rapporto di lavoro non esclusivo, può essere revocato da parte del Direttore Generale dell'Azienda.	(4) Der vom ärztlichen Personal, das für ein nicht ausschließliches Arbeitsverhältnis optiert, allenfalls bekleidete Auftrag für die Leitung einer einfachen oder komplexen Struktur kann vom Generaldirektor des Betriebes widerrufen werden.
(5) Per la durata del rapporto di lavoro non esclusivo, al rispettivo personale medico, oltre ad essere inibita l'attività libero-professionale intramuraria, non compete l'indennità di esclusività e l'indennità di risultato.	(5) Für die Dauer des nicht ausschließlichen Arbeitsverhältnisses ist dem betreffenden ärztlichen Personal die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit untersagt und es hat kein Anrecht auf die Exklusivitätszulage und auf die Ergebniszulage.
<b>Sezione III</b>	<b>III. Sektion</b>
<b>Art. 9</b> <b>(Contrattazione aziendale)</b>	<b>Art. 9</b> <b>(Betriebsverhandlungen)</b>
(1) Fermo restando quanto disciplinato dagli articoli 7 e 8 del presente contratto, sono demandate alla contrat-	(1) Vorbehaltlich dessen, was in den Artikeln 7 und 8 dieses Vertrages geregelt ist, werden weitere Regelungen

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

tazione aziendale eventuali ulteriori discipline concernenti l'esercizio della libera professione.	über die Ausübung der freiberuflichen Tätigkeit über innerbetriebliche Verhandlungen bestimmt.
<b>Capo III</b>	<b>III. Abschnitt</b>
<b>Art. 10</b> <b>(Rapporto tra l'INAIL ed il personale medico)</b>	<b>Art. 10</b> <b>(Beziehung zwischen dem INAIL und dem ärztlichen Personal)</b>
(1) Ferme restando le prestazioni mediche che rientrano comunque nell'attività istituzionale, con l'entrata in vigore del presente contratto, il personale medico è autorizzato durante il proprio orario di servizio a redigere per l'Istituto INAIL delle certificazioni a favore degli infortunati sul lavoro e tecnopatici.	(1) Vorbehaltlich der ärztlichen Leistungen, die auf jeden Fall zur institutionellen Tätigkeit gehören, ist das ärztliche Personal mit Inkrafttreten dieses Vertrages ermächtigt, während der eigenen Dienstzeit für das INAIL Bescheinigungen für Arbeitsverunfallte und Berufskranke abzufassen.
(2) Per la compilazione dei certificati, al personale medico compete il compenso stabilito dall'INAIL che versa il dovuto all'Azienda sanitaria.	(2) Für das Ausfüllen der Bescheinigung steht dem ärztlichen Personal die vom INAIL festgelegte Vergütung zu. Dieses zahlt dem Sanitätsbetrieb den zustehenden Betrag.
(3) L'Azienda sanitaria recupera il tempo materialmente impiegato dai medici per la compilazione del modulo nella misura di 5 minuti per certificato e trattiene, quale indennizzo, il 20 per cento dell'importo liquidato dall'INAIL.	(3) Der Sanitätsbetrieb fordert die von den Ärzten für das Ausfüllen der Bescheinigung verwendete Zeit im Ausmaß von fünf Minuten pro Bescheinigung ein und behält als Entschädigung 20 Prozent des vom INAIL ausgezahlten Betrages.
(4) Fermi restando gli avvenuti versamenti da parte dell'INAIL, il pagamento delle quote spettanti ai singoli medici aventi diritto avviene, di norma, a conguaglio nell'anno successivo a quello in cui è stata effettuata la prestazione.	(4) Unbeschadet der erfolgten Zahlungen seitens des INAIL erfolgt die Zahlung der den berechtigten einzelnen Ärzten zustehenden Anteile in der Regel durch eine Ausgleichzahlung im Jahr nach jenem, in dem die Leistung erbracht worden ist.
<b>Capo IV</b>	<b>IV. Abschnitt</b>
<b>Art. 11</b> <b>(Struttura retributiva)</b>	<b>Art. 11</b> <b>(Lohnstruktur)</b>
(1) La retribuzione del personale medico è articolata in trattamento fondamentale, trattamento di posizione e trattamento accessorio.	(1) Die Besoldung des ärztlichen Personals gliedert sich in eine grundlegende, eine positionsgebundene und eine zusätzliche Entlohnung.
(2) Trattamento fondamentale:	(2) Grundentlohnung:
a) stipendio di livello, comprensivo dei miglioramenti collegati alla progressione professionale, b) indennità integrativa speciale, c) indennità per l'uso della lingua ladina, d) indennità di specificità medica e veterinaria, e) indennità di posizione fissa storica ed aggiuntiva, f) assegno individuale di cui all'articolo 17 del presente contratto, g) assegno ad personam di cui all'articolo 21, comma 4 del presente contratto.	a) Gehalt gemäß Besoldungsstufe, mit den Aufbesserungen aufgrund beruflicher Entwicklung, b) Sonderergänzungszulage, c) Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache, d) Ärztliche und tierärztliche Spezialisierungszulage, e) Ursprüngliche und zusätzliche Zulage für die fixe Position, f) Persönliche Zulage laut Artikel 17 dieses Vertrages, g) Persönliche Zulage laut Artikel 21, Absatz 4 dieses Vertrages.
(3) Trattamento di posizione:	(3) Positionsgebundene Entlohnung:
a) indennità di dirigente sostituto di direttore, b) indennità di funzione.	a) Zulage für den Stellvertreter des Direktors, b) Funktionszulage.
(4) Trattamento accessorio:	(4) Zusatzentlohnung:
a) indennità di alta specializzazione ( ex indennità individuale di cui all'articolo 36 del contratto collettivo 13 marzo 2003),	a) Zulage für hohe Spezialisierung ( ehem.individuelle Zulage laut Artikel 36 Kollektivvertrag vom 13. März 2003) ,





Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p>b) retribuzione di risultato, c) compenso per lavoro straordinario, d) indennità di pronta disponibilità , e) indennità per il servizio festivo e notturno, f) indennità per il rischio radiologico, g) indennità di ufficiale di polizia giudiziaria.</p>	<p>b) Ergebniszulage, c) Überstundenvergütung, d) Bereitschaftsdienstzulage, e) Sonn- und Feiertagszulage und Nachtdienstzulage, f) Röntgengefahrenzulage, g) Gerichtspolizeizulage.</p>
<p>(5) L'indennità di esclusività di cui all'articolo 18 del presente contratto costituisce un elemento distinto della retribuzione.</p>	<p>(5) Die Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage) laut Artikel 18 dieses Vertrages stellt ein gesondertes Lohnelement dar.</p>
<p>(6) Al personale medico, ove spettante, è corrisposto anche l'assegno per il nucleo familiare, ai sensi della legge 13 maggio 1988, n. 153, e successive modifiche.</p>	<p>(6) Dem ärztlichen Personal wird, soweit zustehend, auch das Familiengeld gemäß Gesetz vom 13. Mai 1988, Nr. 153, in geltender Fassung, ausbezahlt.</p>
<p>(7) Al personale medico è, inoltre, corrisposta una tredicesima mensilità di retribuzione in misura pari ad un dodicesimo della retribuzione annua spettante sulla base degli elementi retributivi di cui al comma 2, esclusa la lettera g), e comma 3, tenendo conto delle modalità di calcolo indicate all'articolo 16, comma 3 ed all'articolo 17, commi 2 e 4. Al personale medico assunto o che cessa dal servizio nel corso dell'anno la tredicesima mensilità è corrisposta in misura proporzionale al periodo di servizio prestato.</p>	<p>(7) Dem ärztlichen Personal wird außerdem ein dreizehntes Monatsgehalt im Ausmaß von einem Zwölftel des aufgrund der Lohnelemente des Absatzes 2, ausgenommen Buchstabe g), und Absatz 3 zustehenden Jahresgehaltes ausgezahlt, das unter Berücksichtigung der in Artikel 16 Absatz 3 und Artikel 17, Absätze 2 und 4 angeführten Modalitäten berechnet wird. Dem im Laufe des Jahres aufgenommenen oder ausgeschiedenen ärztlichen Personal wird das dreizehnte Monatsgehalt im Verhältnis zur geleisteten Dienstzeit ausgezahlt.</p>
<p>(8) La corresponsione dello stipendio e degli altri assegni fissi e ricorrenti avviene mensilmente il giorno 27 di ogni mese ovvero, qualora questo non sia lavorativo, il giorno lavorativo precedente. La tredicesima mensilità è di norma corrisposta, unitamente allo stipendio relativo al mese di dicembre, il 18 dicembre ovvero, qualora questo sia non lavorativo, il giorno lavorativo precedente, salva diversa regolamentazione a livello decentrato.</p>	<p>(8) Die Zahlung des Gehaltes und der anderen festen und wiederkehrenden Zulagen erfolgt monatlich am 27. Tag oder, falls dieser kein Arbeitstag ist, am vorausgehenden Arbeitstag. Das dreizehnte Monatsgehalt wird in der Regel am 18. Dezember gleichzeitig mit dem Dezembergehalt, oder falls dieser Tag kein Arbeitstag ist, am vorausgehenden Arbeitstag bezahlt, vorbehaltlich anderer Vereinbarung auf dezentraler Ebene.</p>
<b>Titolo IV</b>	<b>IV. TITEL</b>
<b>(Nuovo trattamento economico del personale medico)</b>	<b>(Neue wirtschaftliche Behandlung des ärztlichen Personals)</b>
<b>Capo I</b>	<b>I. Abschnitt</b>
<b>Art. 12</b> <b>(Livelli retributivi e stipendi relativi)</b>	<b>Art. 12</b> <b>(Besoldungsstufen und Gehälter)</b>
<p>(1) Lo stipendio annuo lordo iniziale è determinato con decorrenza dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto come segue:</p> <p>a) Ruolo unico, fascia funzionale B: - livello inferiore: 23.244,58 Euro - livello superiore: 29.897,17 Euro</p> <p>b) Ruolo unico, fascia funzionale A: - livello inferiore: 28.790,37 Euro - livello superiore: 37.030,17 Euro.</p>	<p>(1) Die jährlichen Anfangsbruttogehälter sind ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages wie folgt festgelegt:</p> <p>a) Einziger Stellenplan, Funktionsbereich B: - untere Besoldungsstufe: 23.244,58 Euro - obere Besoldungsstufe: 29.897,17 Euro</p> <p>b) Einziger Stellenplan, Funktionsbereich A: - untere Besoldungsstufe: 28.790,37 Euro - obere Besoldungsstufe: 37.030,17 Euro.</p>

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agencia per  
le contrattazioni collettive

<p style="text-align: center;"><b>Art. 13</b> <b>(Progressione professionale)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 13</b> <b>(Berufliche Entwicklung)</b></p>
<p>(1) La progressione economica nel livello retributivo inferiore si sviluppa su tre classi biennali nella misura del sei per cento, computata sullo stipendio iniziale del livello, previa valutazione soddisfacente sullo sviluppo della professionalità del personale medico, tenuto conto anche delle connesse attività di formazione e aggiornamento necessarie per acquisire maggiore competenza ed esperienza professionale all'interno della qualifica funzionale di appartenenza.</p> <p>(2) Nell'ambito del ruolo unico il passaggio al livello superiore avviene dopo otto anni di servizio effettivo nella medesima qualifica funzionale ed è subordinato ad una valutazione soddisfacente del competente superiore, che deve tenere conto dello sviluppo professionale conseguito nell'arco degli anni di servizio nel livello inferiore.</p> <p>(3) La progressione economica nel livello retributivo superiore si sviluppa su scatti biennali del tre per cento, computati sullo stipendio iniziale del livello, previa valutazione soddisfacente sullo sviluppo della professionalità del personale medico, tenuto conto dell'esperienza e competenza professionale acquisita, anche mediante attività di formazione e aggiornamento e della valutazione annuale di cui all'articolo 19 del contratto collettivo 13 marzo 2003.</p> <p>(4) Le classi e gli scatti di stipendio nonché il passaggio al livello superiore sono conferiti con decorrenza dal 1° giorno del mese nel quale matura il relativo diritto.</p> <p>(5) La progressione economica, compreso il passaggio al livello superiore, si applica anche al personale medico con rapporto di lavoro a tempo determinato.</p> <p>(6) In caso di valutazione non soddisfacente il personale medico rimane inquadrato nella classe o nello scatto del livello retributivo in godimento fino a quando non avvenga una valutazione soddisfacente alla fine del prossimo o di uno dei successivi bienni.</p>	<p>(1) Der besoldungsmäßige Aufstieg in der unteren Besoldungsstufe erfolgt in drei Zweijahresklassen zu sechs Prozent, die auf das Anfangsgehalt dieser Besoldungsstufe berechnet werden, und zwar nach zufrieden stellender Beurteilung der beruflichen Entwicklung des ärztlichen Personals. Dabei ist auch die damit verbundene Aus- und Weiterbildung zu berücksichtigen, die notwendig ist, um in der jeweiligen Funktionsebene eine größere Sachkompetenz und Berufserfahrung zu erlangen.</p> <p>(2) Innerhalb des einzigen Stellenplanes erfolgt der Aufstieg in die obere Besoldungsstufe nach acht Jahren effektiven Dienstes in der selben Funktionsebene, und zwar aufgrund einer zufrieden stellenden Beurteilung des Personals durch den zuständigen Vorgesetzten, wobei die im Zuge der Dienstjahre in der unteren Besoldungsstufe erreichte berufliche Entwicklung zu berücksichtigen ist.</p> <p>(3) Der besoldungsmäßige Aufstieg in der oberen Besoldungsstufe erfolgt in zweijährigen Vorrückungen zu je drei Prozent, die auf das Anfangsgehalt dieser Besoldungsstufe berechnet werden, und zwar aufgrund einer zufrieden stellenden Beurteilung der beruflichen Entwicklung des ärztlichen Personals. Dabei sind die, auch durch Aus- und Weiterbildung erworbene, Sachkompetenz und Berufserfahrung sowie die jährliche Bewertung laut Artikel 19 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 zu berücksichtigen.</p> <p>(4) Die Gehaltsklassen und Gehaltsvorrückungen sowie der Aufstieg in die obere Besoldungsstufe werden ab dem ersten Tag des Monats gewährt, in dem der Anspruch entsteht.</p> <p>(5) Die berufliche Entwicklung und der Aufstieg in die obere Besoldungsstufe finden auch auf das ärztliche Personal mit befristetem Arbeitsverhältnis Anwendung.</p> <p>(6) Im Falle einer nicht zufrieden stellenden Beurteilung bleibt das ärztliche Personal in der betreffenden Gehaltsklasse oder Gehaltsvorrückung eingestuft und zwar bis zu einer zufrieden stellenden Beurteilung am Ende des nächsten oder eines der folgenden Zweijahreszeiträume.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Capo II</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>II. Abschnitt</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 14</b> <b>(Indennità per l'uso della lingua ladina)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 14</b> <b>(Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache)</b></p>
<p>(1) Il personale medico assegnato a servizi nelle località ladine e ad uffici o servizi che svolgono funzioni esclusivamente o prevalentemente nell'interesse delle popolazioni ladine, anche con sede fuori delle suddette</p>	<p>(1) Dem ärztlichen Personal, das Diensten in ladinischen Ortschaften oder Dienststellen oder Ämtern zugeteilt ist, welche ihre Aufgaben ausschließlich oder vorwiegend im Interesse der ladinischen Bevölkerung ausüben, auch wenn</p>

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p>località, percepisce un'indennità mensile pensionabile per l'uso della lingua ladina, che è assoggettata ad ogni effetto alla medesima disciplina dello stipendio, compresa la relativa progressione professionale, riduzione, sospensione o ritardo. Essa, ha, inoltre, effetto sulla tredicesima mensilità e su ogni altro istituto collegato allo stipendio. L'indennità spetta nella misura dell'undici per cento dello stipendio mensile di livello, comprensivo dei miglioramenti collegati alla progressione professionale. Presupposto per percepire l'indennità è il possesso del patentino di trilinguismo.</p>	<p>deren Sitz außerhalb der genannten Ortschaften liegt, wird eine auf das Ruhegehalt anrechenbare monatliche Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache gewährt, die in jeder Hinsicht derselben Regelung des Gehaltes unterliegt, einschließlich beruflicher Entwicklung, Kürzung, Einstellung oder Verzögerung. Sie wirkt sich außerdem auf das dreizehnte Monatsgehalt und auf alle weiteren mit dem Gehalt verbundenen Lohnelemente aus. Die Zulage steht im Ausmaß von elf Prozent des Gehaltes gemäß Besoldungsstufe, mit den Aufbesserungen aufgrund beruflicher Entwicklung zu. Voraussetzung für den Erhalt der Zulage ist der Besitz des Dreisprachigkeitsnachweises.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 15</b> <b>(Indennità di specificità medica e veterinaria)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 15</b> <b>(Ärztliche und tierärztliche Spezialisierungszulage)</b></p>
<p>(1) A decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto al personale medico è corrisposta l'indennità di specificità medica e veterinaria, attribuita ai sensi e con le modalità di cui all'articolo 29 del contratto collettivo 13 marzo 2003, nella misura indicata nel seguente comma 2. Essa è fissa e ricorrente e spetta per 13 mensilità.</p>	<p>(1) Mit Wirkung ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird dem ärztlichen Personal die gemäß Artikel 29 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 zugewiesene Zulage für die ärztliche und tierärztliche Spezialisierung in der im folgenden Absatz 2 festgelegten Höhe ausgezahlt. Die Zulage ist fix und wiederkehrend und steht 13-mal jährlich zu.</p>
<p>(2) Sono determinati i seguenti importi annui lordi:</p> <p>a) 4.747,44 Euro per il personale medico inquadrato nel ruolo unico, fascia funzionale A, con meno di due anni di servizio effettivo in fascia funzionale A,</p> <p>b) 9.494,88 Euro per il personale medico inquadrato nel ruolo unico di fascia funzionale A con più di due anni di servizio effettivo in fascia funzionale A,</p> <p>c) 10.127,87 Euro per il personale medico con più di 15 anni di servizio effettivo in fascia funzionale A,</p> <p>d) 13.292,83 Euro per i direttori di struttura complessa e responsabili di dipartimento o area.</p>	<p>(2) Folgende Jahresbruttobeträge werden festgelegt:</p> <p>a) 4.747,44 Euro für das im einzigen Stellenplan, Funktionsbereich A, eingestufte ärztliche Personal mit weniger als 2 Jahren effektiven Dienstes im Funktionsbereich A,</p> <p>b) 9.494,88 Euro für das im einzigen Stellenplan, Funktionsbereich A, eingestufte ärztliche Personal mit mehr als 2 Jahren effektiven Dienstes im Funktionsbereich A,</p> <p>c) 10.127,87 Euro für das ärztliche Personal mit mehr als 15 Jahren effektiven Dienstjahren im Funktionsbereich A,</p> <p>d) 13.292,83 Euro für Direktoren komplexer Strukturen und Leiter von Departements oder Bereichen.</p>
<p>(3) Al personale medico inquadrato nel ruolo unico, fascia funzionale B, spetta l'indennità di cui al presente articolo nella misura prevista dall'articolo 29, comma 3, del contratto collettivo 13 marzo 2003.</p>	<p>(3) Dem im einzigen Stellenplan, Funktionsbereich B, eingestuftem ärztlichen Personal steht die Zulage laut diesem Artikel in dem von Artikel 29 Absatz 3 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 vorgesehenen Ausmaß zu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 16</b> <b>(Indennità di posizione fissa storica ed aggiuntiva)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 16</b> <b>(Ursprüngliche und zusätzliche Zulage für die fixe Position)</b></p>
<p>(1) Viene definita indennità di posizione storica quella già percepita alla data di entrata in vigore del presente contratto. Essa viene corrisposta nella medesima misura e con le medesime modalità al personale in servizio alla</p>	<p>(1) Als ursprüngliche Zulage für die Position wird die bei Inkrafttreten dieses Vertrages bereits bezogene Zulage bezeichnet. Sie wird dem bei Inkrafttreten dieses Vertrages im Dienst stehenden Personal, auch während der Geltung</p>



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

data di entrata in vigore del presente contratto, anche in vigenza del nuovo contratto collettivo.	des neuen Kollektivvertrages, im selben Ausmaß und nach denselben Modalitäten ausgezahlt.
<p>(2) Per il personale medico assunto dopo l'entrata in vigore del presente contratto sono fissati i seguenti importi annui:</p> <p>a) per il personale medico inquadrato nella fascia funzionale A: 14.370,17 Euro,</p> <p>b) per il personale medico inquadrato nella fascia funzionale B: 11.569,18 Euro.</p>	<p>(2) Für das nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages aufgenommene ärztliche Personal werden folgende jährliche Bruttobeträge festgelegt:</p> <p>a) für das im Funktionsbereich A eingestufte ärztliche Personal: 14.370,17 Euro,</p> <p>b) für das im Funktionsbereich B eingestufte ärztliche Personal: 11.569,18 Euro.</p>
<p>(3) Al personale medico che alla data di entrata in vigore del presente contratto beneficia delle disposizioni di cui all'articolo 54 del contratto collettivo 13 marzo 2003 o che alla stessa data si trova comunque in servizio, è dovuta l'indennità di posizione fissa aggiuntiva nella misura dell'importo pari a due ore aggiuntive programmate individualmente percepito alla data di entrata in vigore del presente contratto. Detta indennità, decurtata del rateo della 13ma mensilità, sarà corrisposta per 13 mensilità.</p>	<p>(3) Das ärztliche Personal, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages Nutznießer der Bestimmungen laut Artikel 54 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 ist oder zum genannten Zeitpunkt auf jeden Fall im Dienst steht, hat Anrecht auf die zusätzliche Zulage für die fixe Position im Ausmaß des bei Inkrafttreten dieses Vertrages individuell bezogenen Betrages von zwei programmierten Zusatzstunden. Die Zulage wird, vermindert um den Betrag des 13. Monatsgehalts, in 13 Monatsraten ausgezahlt.</p>
<p>(4) Il personale medico con rapporto di lavoro part-time e il personale assente per maternità o congedo parentale, in servizio alla data di entrata in vigore del contratto collettivo 13 marzo 2003, percepisce, a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto, l'indennità di posizione fissa aggiuntiva in misura pari all'importo di due ore aggiuntive programmate calcolata con riferimento al rapporto di lavoro a tempo pieno.</p>	<p>(4) Das ärztliche Personal mit Teilzeitarbeitsverhältnis und das wegen Mutterschaft oder Elternzeit abwesende Personal, das bei Inkrafttreten des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 im Dienst stand, bezieht ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages die mit Bezug auf ein Vollzeitarbeitsverhältnis berechnete zusätzliche Zulage für die fixe Position in dem Ausmaß, das dem Betrag von zwei programmierten Zusatzstunden entspricht.</p>
<p>(5) Per i direttori di struttura complessa la tariffa di un'ora aggiuntiva programmata ai fini della determinazione dell'indennità di posizione fissa aggiuntiva è pari a 218,00 Euro.</p>	<p>(5) Für die Direktoren komplexer Strukturen entspricht die Vergütung einer programmierten Zusatzstunde zum Zwecke der Festlegung der zusätzlichen Zulage für die fixe Position 218,00 Euro.</p>
<p>(6) Al personale medico assunto o riassunto in fascia funzionale B o in fascia funzionale A o passato dalla fascia funzionale B in fascia funzionale A del ruolo unico dopo l'entrata in vigore del contratto collettivo del 13 marzo 2003, è dovuta l'indennità di posizione fissa aggiuntiva nella seguente misura:</p> <p>a) fascia funzionale "A" euro 7.200,00 annuo,</p> <p>b) fascia funzionale "B" euro 1.750,00 annuo.</p>	<p>(6) Das nach Inkrafttreten des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 in die Funktionsbereiche B oder A aufgenommene oder wieder aufgenommene oder von Funktionsbereich B in Funktionsbereich A des einzigen Stellenplanes aufgestiegene ärztliche Personal hat Anrecht auf die zusätzliche Zulage für die fixe Position, und zwar im folgenden Ausmaß:</p> <p>a) Funktionsbereich „A“ 7.200,00 Euro jährlich,</p> <p>b) Funktionsbereich „B“ 1.750,00 Euro jährlich.</p>
<p>(7) Nel caso di passaggio del personale di cui al comma 6 dalla fascia funzionale B alla fascia funzionale A, l'indennità è dovuta nella misura di cui al comma 6, lettera a), con perdita di ogni parte economica risultante dalla ex indennità per ore aggiuntive programmate, inclusa l'eventuale indennità ad personam di cui all'articolo 54, comma 6, del contratto collettivo 13 marzo 2003.</p>	<p>(7) Im Falle des Aufstiegs des Personals laut Absatz 6 von Funktionsbereich B in Funktionsbereich A steht die Zulage in dem in Absatz 6 Buchstabe a) vorgesehenen Ausmaß zu, unter Verlust jeglichen Betrages aus der ehemaligen Vergütung der programmierten Zusatzstunden einschließlich der allfälligen Zulage ad personam laut Artikel 54 Absatz 6 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003.</p>
<p>(8) Al personale medico part-time, al personale in maternità o in congedo parentale, assunto dopo l'entrata in vigore del contratto collettivo 13 marzo 2003, a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto è dovuta l'indennità di posizione fissa aggiuntiva nella misura di</p>	<p>(8) Dem ärztlichen Personal in Teilzeit, in Mutterschaft oder in Elternzeit, das nach Inkrafttreten des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 aufgenommen worden ist, steht ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages die zusätzliche Zulage für die fixe Position im Ausmaß laut Absatz 6 dieses Artikels zu.</p>



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

cui al comma 6 del presente articolo.	
(9) Per il personale part-time, in maternità o in congedo parentale, ferma restando la base di calcolo, l'indennità di posizione fissa aggiuntiva corrisposta è ridotta in proporzione all'orario di lavoro prestato ovvero agli emolumenti percepiti durante l'assenza per maternità o congedo parentale.	(9) Für das Personal in Teilzeit, in Mutterschaft oder in Elternzeit wird die ausgezahlte zusätzliche Zulage für die fixe Position bei gleicher Berechnungsgrundlage im Verhältnis zur geleisteten Arbeitszeit bzw. zu den während der Abwesenheit wegen Mutterschaft oder Elternzeit bezogenen Erhöhungen gekürzt.
(10) L'indennità di posizione fissa storica ed aggiuntiva è corrisposta per 13 mensilità.	(10) Die ursprüngliche und zusätzliche Zulage für die fixe Position wird in 13 Monatsraten ausgezahlt.
(11) L'indennità di posizione fissa aggiuntiva, che viene istituita con il presente contratto ai fini di superare la previgente disciplina della prestazione e retribuzione delle ore aggiuntive programmate ("plusorario") ex articolo 39 del contratto collettivo 13 marzo 2003 e per superare la clausola di garanzia ex articoli 53 e 54 del contratto collettivo 13 marzo 2003, non è assoggettata agli aumenti generali della retribuzione fondamentale o di parti di essa, che in futuro verranno applicati.	(11) Durch die mit diesem Vertrag eingeführte zusätzliche Zulage für die fixe Position sind die bisher geltende Regelung der Leistung und Vergütung der programmierten Zusatzstunden („Mehrstunden“) laut Artikel 39 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 sowie die Garantieklausel laut den Artikeln 53 und 54 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 überholt. Die Zulage unterliegt nicht den zukünftig angewendeten allgemeinen Erhöhungen der Grundentlohnung oder von Komponenten derselben.
(12) Per gli esempi esplicativi relativi all'applicazione del presente articolo si rinvia agli allegati A – B – C - D.	(12) Veranschaulichende Beispiele in Bezug auf die Anwendung dieses Artikels sind in den Anlagen A – B – C – D angeführt.
<b>Art. 17</b> <b>(Assegno individuale)</b>	<b>Art. 17</b> <b>(Persönliche Zulage)</b>
(1) Per il personale medico di cui all'articolo 16, commi 3 e 4, l'importo erogato a titolo di ore programmate aggiuntive prima dell'entrata in vigore del presente contratto, depurato di due ore aggiuntive programmate che finanzieranno la nuova indennità di posizione fissa aggiuntiva (articolo 16, comma 3) viene così determinato e trasformato in assegno individuale: valore delle restanti ore aggiuntive meno il 50 per cento della nuova indennità di esclusività fissata nelle misure previste al comma 3 dell'articolo 18, meno 2/38 del nuovo stipendio di livello comprensivo dei miglioramenti collegati alla progressione professionale.	(1) Für das ärztliche Personal laut Artikel 16 Absätze 3 und 4 wird der vor Inkrafttreten dieses Vertrages für programmierte Zusatzstunden gezahlte Betrag, bereinigt um zwei programmierte Zusatzstunden, die die neue zusätzliche Zulage für die fixe Position (Artikel 16 Absatz 3) finanzieren, in eine persönliche Zulage umgewandelt und wie folgt berechnet: Betrag der restlichen Zusatzstunden, minus 50 Prozent der im Ausmaß laut Artikel 18 Absatz 3 bestimmten neuen Exklusivitätszulage, minus 2/38 des neuen Gehalts gemäß Besoldungsstufe mit den Aufbesserungen aufgrund beruflicher Entwicklung.
(2) Il risultato dell'operazione di cui al comma 1 costituirà il nuovo assegno individuale che non sarà assoggettato ai futuri aumenti generali della retribuzione fondamentale. Detto assegno, decurtato del rateo della 13. mensilità, sarà corrisposto per 13 mensilità e non verrà riassorbito dai futuri incrementi economici.	(2) Das Ergebnis der Berechnung laut Absatz 1 bildet die neue persönliche Zulage, die nicht den zukünftig angewendeten allgemeinen Erhöhungen der Grundentlohnung unterliegt. Die Zulage wird, vermindert um den Betrag des 13. Monatsgehalts, in 13 Monatsraten ausgezahlt; sie wird nicht von den zukünftigen wirtschaftlichen Erhöhungen resorbiert.
(3) Per il personale medico assunto o riassunto in fascia funzionale B o in fascia funzionale A o passato dalla fascia funzionale B alla fascia funzionale A del ruolo unico dopo l'entrata in vigore del contratto collettivo 13.03.2003, titolare di ore aggiuntive, il nuovo assegno individuale, se spettante, viene così determinato: importo erogato a titolo di ore aggiuntive programmate meno il 50 per cento dell'indennità di esclusività meno 2/38 del nuovo stipendio di livello comprensivo dei miglioramenti collegati alla progressione professionale	(3) Für das nach Inkrafttreten des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 in die Funktionsbereiche B oder A aufgenommene oder wieder aufgenommene oder von Funktionsbereich B in Funktionsbereich A des einzigen Stellenplanes aufgestiegene ärztliche Personal, welches Inhaber von Zusatzstunden ist, wird die neue, allenfalls zustehende, persönliche Zulage wie folgt berechnet: für programmierte Zusatzstunden bezahlter Betrag, minus 50 Prozent der Exklusivitätszulage, minus 2/38 des neuen Gehalts gemäß Besoldungsstufe mit den Aufbesserungen





Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

meno l'indennità di posizione fissa aggiuntiva (articolo 16, comma 6).	aufgrund beruflicher Entwicklung, minus zusätzliche Zulage für die fixe Position (Artikel 16 Absatz 6).
(4) Il risultato dell'operazione di cui al comma 3 costituirà il nuovo assegno individuale che non sarà assoggettato ai futuri aumenti generali della retribuzione fondamentale. Detto assegno, decurtato del rateo della 13. mensilità, sarà corrisposto per 13 mensilità e verrà gradualmente riassorbito per intero dai previsti aumenti individuali, nella misura del 50 per cento dello spettante, derivanti dalla progressione professionale di cui all'articolo 13 del presente contratto.	(4) Das Ergebnis der Berechnung laut Absatz 3 bildet die neue persönliche Zulage, die nicht den zukünftig angewendeten allgemeinen Erhöhungen der Grundentlohnung unterliegt. Die Zulage wird, vermindert um den Betrag des 13. Monatsgehalts, in 13 Monatsraten ausgezahlt und zur Gänze von den vorgesehenen sich aufgrund der beruflichen Entwicklung laut Artikel 13 dieses Vertrages ergebenden individuellen Erhöhungen im Ausmaß von 50 Prozent des zustehenden Betrages graduell resorbiert.
(5) Per gli esempi esplicativi relativi all'applicazione del presente articolo si rinvia agli allegati A - C - D.	(5) Veranschaulichende Beispiele in Bezug auf die Anwendung dieses Artikels sind in den Anlagen A - C - D angeführt.
<b>Art. 18</b> <b>(Indennità di esclusività del rapporto di lavoro)</b>	<b>Art. 18</b> <b>Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis</b> <b>(Exklusivitätszulage)</b>
(1) In concomitanza con la nuova disciplina dell'attività libero professionale del personale medico è istituita, a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto collettivo, l'indennità di esclusività del rapporto dei dirigenti medici e veterinari.	(1) Gleichzeitig mit der neuen Regelung der freiberuflichen Tätigkeit des ärztlichen Personals wird ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Kollektivvertrags die Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis der ärztlichen Leiter und tierärztlichen Leiter eingeführt.
(2) L'indennità di esclusività, fissa e ricorrente, è corrisposta per tredici mensilità. In caso di rapporto di lavoro ad orario ridotto, l'indennità è corrisposta per intero. Essa costituisce un elemento distinto della retribuzione che non è soggetto agli incrementi contrattuali generali.	(2) Die Exklusivitätszulage ist fest und wiederkehrend und wird in 13 Monatsraten ausbezahlt. Im Falle des Arbeitsverhältnisses mit verkürzter Arbeitszeit wird die Zulage in voller Höhe ausbezahlt. Sie stellt ein getrenntes Lohnelement dar, auf das die allgemeinen vertraglichen Erhöhungen nicht angewendet werden.
(3) L'indennità di esclusività del rapporto di lavoro, che non determina forme di automatismo, è fissata nei seguenti importi annui lordi, comprensivi della tredicesima mensilità: a) Dirigenti medici con incarico di direzione di struttura complessa: 16.523,52 Euro,  b) Dirigenti medici, inquadrati nella fascia funzionale A, con esperienza professionale nel Servizio Sanitario Nazionale (SSN) : - superiore a quindici anni 12.394,97 Euro, - tra cinque e quindici anni 9.094,81Euro, - sino a cinque anni 2.253,30 Euro;  c) Dirigenti medici inquadrati nella fascia funzionale B 390,00, Euro.	(3). Die Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis, das keine Formen von Automatismus begründet, ist mit folgenden Jahresbruttobeträgen einschließlich des 13. Monatsgehalts festgesetzt: a) ärztliche Leiter mit Auftrag als Direktor einer komplexen Struktur: 16.523,52 Euro,  b) ärztliche Leiter, eingestuft in den Funktionsbereich A, einziger Stellenplan, mit Berufserfahrung beim gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst : - von über fünfzehn Jahren 12.394,97 Euro, - zwischen fünf und fünfzehn Jahren 9.094,81 Euro, - bis zu fünf Jahren 2.253,30 Euro,  c) ärztliche Leiter, die in den Funktionsbereich B eingestuft sind: 390,00 Euro.
(4) L'esperienza professionale di cui al comma 3, lettera b), è quella maturata alla data del primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto. Ai fini dello stesso comma è considerata quale esperienza professionale anche quella maturata in strutture di servizi sanitari pubblici e/o in cliniche universitarie	(4) Die in Absatz 3 Buchstabe b) vorgesehene Berufserfahrung muss bis zum ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrags erworben worden sein. Für den Zweck desselben Absatzes wird auch die Berufserfahrung berücksichtigt, die aufgrund eines Arbeitsverhältnisses als Facharzt in Strukturen öffentlicher



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

dell'Unione europea con rapporto di lavoro subordinato in qualità di medico specialista nella disciplina.	Gesundheitsdienste und/oder in Universitätskliniken der Europäischen Union erworben wurde.
<p>(5) In sede di prima applicazione del presente contratto, agli effetti della determinazione degli importi spettanti al singolo dirigente medico e veterinario, si tiene conto dell'intera anzianità di servizio svolto nel Servizio Sanitario Nazionale (SSN), sia in fascia funzionale A che in fascia funzionale B.</p> <p>(6) Ai dirigenti assunti dopo l'entrata in vigore del presente contratto, che hanno conseguito la specializzazione nella disciplina di inquadramento, viene riconosciuta, ai soli fini della progressione dell'indennità di esclusività, un'anzianità convenzionale nella misura del 50 per cento della durata legale della formazione specialistica fino ad un massimo di 3 anni. Tale beneficio non si applica a coloro che hanno conseguito la specializzazione totalmente o parzialmente in costanza di un rapporto di lavoro subordinato.</p>	<p>(5) In erster Anwendung dieses Vertrages wird für die Festsetzung der dem einzelnen ärztlichen Leiter und tierärztlichen Leiter zustehenden Beträge das gesamte beim gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst sowohl im Funktionsbereich A als auch im Funktionsbereich B erworbene Dienstalster berücksichtigt.</p> <p>(6) Den ärztlichen Leitern, die nach Inkrafttreten dieses Vertrages in den Dienst aufgenommen werden, und die die Spezialisierung im Fachgebiet, in das sie eingestuft sind, erworben haben, wird, ausschließlich zum Zweck der Progression der Exklusivitätszulage, ein konventionelles Dienstalster im Ausmaß von 50 Prozent der gesetzlichen Dauer der Facharztausbildung bis zu maximal drei Jahren zuerkannt. Diese Begünstigung wird nicht auf jene angewendet, die die Spezialisierung ganz oder teilweise im Rahmen eines konstanten Arbeitsverhältnisses erworben haben.</p>
<b>Art. 19</b> <b>(Indennità di funzione dei direttori di struttura complessa)</b>	<b>Art. 19</b> <b>(Funktionszulage der Direktoren komplexer Strukturen)</b>
<p>(1) Ai direttori di struttura complessa, di presidio ospedaliero o di aree territoriali spetta per la durata dell'incarico, in aggiunta al trattamento economico maturato, un'apposita indennità di funzione annuale.</p> <p>(2) Tale indennità è commisurata allo stipendio iniziale annuo del livello inferiore del ruolo unico, fascia funzionale A. L'indennità spetta per 13 mensilità, viene corrisposta mensilmente ed assorbe l'attuale specifico trattamento economico di cui alla legge provinciale del 19 dicembre 1994, n. 13.</p> <p>(3) Alle strutture complesse, presidi ospedalieri e aree territoriali viene attribuito un coefficiente compreso tra il 1,3 ed il 1,9. In casi eccezionali il coefficiente può essere aumentato fino ad un massimo del 2,5.</p> <p>(4) L'indennità di funzione è gradualmente trasformata in assegno personale, quale distinto elemento fisso e continuativo di retribuzione. La trasformazione avviene con cadenza annuale nella misura del 5 per cento per ogni anno di godimento dell'indennità. Tale assegno segue le variazioni della relativa indennità di funzione.</p> <p>(5) I precedenti commi del presente articolo si applicano a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.</p>	<p>(1) Den Direktoren komplexer Strukturen, den Krankenhausdirektoren und den Direktoren der territorialen Bereiche steht für die Dauer des Führungsauftrages, zusätzlich zur jeweils zustehenden Besoldung, eine eigene jährliche Funktionszulage zu.</p> <p>(2) Als Berechnungsgrundlage wird das jährliche Anfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe des Funktionsbereiches A des einzigen Stellenplanes herangezogen. Die Zulage steht 13-mal jährlich zu, wird monatlich ausbezahlt und enthält die Sonderbesoldung gemäß Landesgesetz vom 19. Dezember 1994, Nr. 13.</p> <p>(3) Den komplexen Strukturen, den Krankenhäusern und den territorialen Bereichen wird ein Koeffizient von 1,3 bis 1,9 zugewiesen. In Ausnahmefällen kann der Koeffizient bis auf höchstens 2,5 angehoben werden.</p> <p>(4) Die Funktionszulage wird graduell in eine persönliche Zulage umgewandelt, als getrenntes, festes und bleibendes Lohnelement. Die Umwandlung erfolgt jährlich im Ausmaß von 5 Prozent und zwar für jedes Jahr, in dem die Zulage bezogen wird. Dieses Lohnelement unterliegt den Veränderungen der entsprechenden Funktionszulage.</p> <p>(5) Die vorhergehenden Absätze dieses Artikels werden ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages angewendet.</p>
(6) Ai fini della corresponsione dell'indennità di funzione ai direttori di struttura complessa ed ai responsabili di dipartimento, presidio ospedaliero o area, è istituito, a partire dall'anno 2009, un fondo di Euro 8.762.000,00, oneri sociali inclusi.	(6) Für die Auszahlung der Funktionszulage an die Direktoren komplexer Strukturen und an die Verantwortlichen von Departments, Krankenhäusern und Bereichen wird ab dem Jahr 2009 ein Fonds in Höhe von Euro 8.762.000,00, inklusive Sozialabgaben, eingerichtet.



Agenteur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agencia per  
le contrattazioni collettive

<p><i>Nota a verbale: Il fondo di cui al comma 6 del presente articolo è così determinato: somma dell'indennità di funzione al 1 luglio 2008: € 7.958.442,23, aumento di 2/38 per aumento dell'orario di lavoro da 38 a 40 ore settimanali € 418.865,38, + aumento del 5% concordato in sede di contrattazione € 385.080,81, meno arr.€ 388,41</i></p>	<p><i>Protokollerklärung: Der Fonds laut Absatz 6 dieses Artikels errechnet sich wie folgt: Summe der positionsgebundenen Entlohnung zum 1. Juli 2008: € 7.958.442,23, + Erhöhung um 2/38 für Erhöhung der Arbeitszeit von 38 auf 40 Wochenstunden: € 418.865,38, + Erhöhung um 5% laut Vertragsverhandlung: € 385.080,8, minus Abrundung € 388,41</i></p>
<p align="center"><b>Art. 20</b> <b>(Indennità di sostituto direttore di struttura complessa)</b></p>	<p align="center"><b>Art. 20</b> <b>(Zulage für die stellvertretenden Direktoren komplexer Strukturen)</b></p>
<p>(1) Ai sostituti direttori di struttura complessa spetta un'indennità corrispondente fino al 20 per cento dell'indennità di funzione percepita dal direttore della struttura complessa. L'indennità spetta per 13 mensilità.</p>	<p>(1) Den stellvertretenden Direktoren komplexer Strukturen steht eine monatliche Zulage im Ausmaß von bis zu 20 Prozent der Funktionszulage des Direktors der komplexen Struktur zu. Die Zulage steht 13 mal jährlich zu.</p>
<p>(2) In caso di assenza o di impedimento del direttore titolare l'indennità di funzione dirigenziale spetta al dirigente sostituto con decorrenza dal 46° giorno di assenza o di impedimento. A tale fine il titolare è considerato assente anche qualora venga incaricato a dirigere un'altra struttura dirigenziale, anche a titolo temporaneo, con contestuale esonero dalla direzione della struttura di cui risulta titolare.</p>	<p>(2) Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Direktors steht dessen Funktionszulage ab dem 46sten Tag der Abwesenheit oder Verhinderung dem stellvertretenden Direktor zu. Zu diesem Zweck gilt der Direktor auch dann als abwesend, wenn ihm die Leitung einer anderen Führungsstruktur, auch zeitweise, übertragen wird und er gleichzeitig von der Leitung der Struktur, die er innehat, befreit wird.</p>
<p>(3) L'indennità di cui al comma 1 non spetta ai dirigenti sostituti di struttura complessa, cui compete, a causa dell'assenza prolungata del titolare, la relativa indennità di funzione.</p>	<p>(3) Kein Anrecht auf die Zulage laut Absatz 1 haben die stellvertretenden Direktoren komplexer Strukturen, denen aufgrund längerer Abwesenheit des Inhabers der Direktion die entsprechende Funktionszulage ausbezahlt wird.</p>
<p>(4) L'indennità di funzione è gradualmente trasformata in assegno personale, quale distinto elemento fisso e continuativo di retribuzione. La trasformazione avviene con cadenza annuale nella misura del 5 per cento per ogni anno di godimento dell'indennità. Tale assegno segue le variazioni della relativa indennità di funzione.</p>	<p>(4) Die Funktionszulage wird graduell in eine persönliche Zulage umgewandelt, als getrenntes, festes und bleibendes Lohnelement. Die Umwandlung erfolgt jährlich im Ausmaß von 5 Prozent, und zwar für jedes Jahr, in dem die Zulage bezogen wird. Dieses Lohnelement unterliegt den Veränderungen der entsprechenden Funktionszulage.</p>
<p>(5) I precedenti commi del presente articolo si applicano a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.</p>	<p>(5) Die vorhergehenden Absätze dieses Artikels werden ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages angewendet.</p>
<p align="center"><b>Art. 21</b> <b>(Indennità di funzione dei responsabili di struttura semplice)</b></p>	<p align="center"><b>Art. 21</b> <b>(Funktionszulage der Verantwortlichen einfacher Strukturen)</b></p>
<p>(1) Ai responsabili di strutture semplici spetta per la durata dell'incarico, in aggiunta al trattamento economico di livello maturato, un'apposita indennità di funzione annuale.</p>	<p>(1) Den Verantwortlichen einfacher Strukturen steht für die Dauer ihres Führungsauftrages, zusätzlich zur zustehenden Besoldung, eine eigene jährliche Funktionszulage zu.</p>
<p>(2) Tale indennità è commisurata allo stipendio iniziale annuo del livello retributivo inferiore del ruolo unico di fascia funzionale A. Essa spetta per 13 mensilità e viene corrisposta mensilmente.</p>	<p>(2) Als Berechnungsgrundlage wird das Jahresanfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe des einzigen Stellenplanes des Funktionsbereiches A herangezogen. Die Zulage steht 13 mal jährlich zu und wird monatlich ausbezahlt.</p>



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p>(3) I coefficienti attribuiti alle strutture semplici alla data di entrata in vigore del presente contratto vengono adeguati ai nuovi coefficienti compresi fra lo 0,375 e lo 0,675. In casi eccezionali il coefficiente può essere aumentato fino ad un massimo del 0,9. A tale fine i coefficienti in essere vengono moltiplicati per il coefficiente 0,75.</p>	<p>(3) Die den einfachen Strukturen bei Inkrafttreten dieses Vertrages zugewiesenen Koeffizienten werden den neuen Koeffizienten zwischen 0,375 und 0,675 angepasst. In Ausnahmefällen kann der Koeffizient bis auf höchstens 0,9 angehoben werden. Zu diesem Zweck werden die geltenden Koeffizienten mit dem Koeffizienten 0,75 multipliziert.</p>
<p>(4) Al personale in servizio alla data di entrata in vigore del contratto collettivo del 13 marzo 2003, al quale è stata assegnata la funzione di sostituto direttore di struttura complessa o la direzione di una struttura semplice oppure un'indennità individuale, in caso di revoca o mancato rinnovo della rispettiva assegnazione, viene corrisposto un assegno ad personam non riassorbibile nella misura della corrispondente indennità percepita al valore della stessa al 1 settembre 2002 ridotto dell'effettivo aumento stipendiale ottenuto con l'assegnazione della medesima, calcolato alla data del 01 settembre 2002. Per gli esempi esplicativi relativi all'applicazione del presente comma si rinvia all'allegato C.</p>	<p>(4) Dem bei Inkrafttreten des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 im Dienst stehenden Personal, dem die Funktion eines stellvertretenden Direktors einer komplexen Struktur oder die Leitung einer einfachen Struktur oder eine individuelle Zulage zugewiesen worden ist, wird im Falle des Widerrufs oder der Nichterneuerung der betreffenden Zuweisung eine persönliche, nicht zu absorbierende Zulage im Ausmaß der entsprechenden bezogenen Zulage zum Wert derselben am 1. September 2002 ausgezahlt, vermindert um die mit 1. September 2002 berechnete tatsächliche Gehaltserhöhung aufgrund der zugewiesenen Zulage. Veranschaulichende Beispiele in Bezug auf die Anwendung dieses Absatzes sind in der Anlage C angeführt.</p>
<p>(5) I precedenti commi del presente articolo si applicano a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.</p>	<p>(5) Die vorhergehenden Absätze dieses Artikels werden ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages angewendet.</p>
<p>(6) In caso di rinuncia da parte del personale medico alla direzione di una struttura semplice, alla funzione di sostituto direttore di struttura complessa oppure di rinuncia all'indennità di alta specializzazione (ex indennità individuale) nel periodo di cui all'articolo 2 comma 1, e nel caso in cui, lo stesso, dopo l'entrata in vigore del presente contratto ottenga un nuovo incarico o l'attribuzione dell'indennità di alta specializzazione, l'importo di cui all'articolo 17, comma 1, è assorbito dalla rispettiva indennità di funzione o indennità di alta specializzazione.</p>	<p>(6) Verzichtet das ärztliche Personal im Zeitraum laut Artikel 2 Absatz 1 auf die Leitung einer einfachen Struktur, auf die Funktion eines stellvertretenden Direktors einer komplexen Struktur oder auf die Zulage für hohe Spezialisierung (ehemalige individuelle Zulage) und erhält es nach Inkrafttreten dieses Vertrages einen neuen Auftrag oder die Zulage für hohe Spezialisierung, wird der Betrag laut Artikel 17 Absatz 1 von der betreffenden Funktionszulage oder Zulage für hohe Spezialisierung absorbiert.</p>
<p>(7) L'indennità di funzione spettante ai responsabili di struttura semplice con incarico alla data di entrata in vigore del presente contratto è gradualmente trasformata in assegno personale, quale distinto elemento fisso e ricorrente di retribuzione. La trasformazione avviene con cadenza annuale, con effetto dal 1 gennaio 2005, nella misura del 5 per cento per ogni anno di godimento dell'indennità. Tale assegno segue le variazioni della relativa indennità di funzione.</p>	<p>(7) Die den Verantwortlichen einfacher Strukturen mit Beauftragung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages zustehende Funktionszulage wird graduell in eine persönliche Zulage umgewandelt, als getrenntes, festes und bleibendes Lohnelement. Die Umwandlung erfolgt jährlich mit Wirkung ab 1. Jänner 2005 im Ausmaß von 5 Prozent und zwar für jedes Jahr, in dem die Zulage bezogen wird. Dieses Lohnelement unterliegt den Veränderungen der entsprechenden Funktionszulage.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 22</b> <b>(Indennità per il servizio festivo)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 22</b> <b>(Sonn- und Feiertagszulage)</b></p>
<p>(1) Le fasce orarie per le quali spetta l'indennità sono determinate come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- giorno intero dalle ore 0 alle ore 24</li> <li>- mezza festività – mattina dalle ore 0 alle ore 12</li> <li>- mezza festività – pomeriggio dalle ore 12 alle ore 24.</li> </ul>	<p>(1) Die Zeiträume, während denen diese Zulage zusteht, werden wie folgt festgelegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ganzer Tag von 0 bis 24 Uhr</li> <li>- halber Sonntag/Feiertag - vormittags von 0 bis 12 Uhr</li> <li>- halber Sonntag/Feiertag – nachmittags von 12 bis 24 Uhr.</li> </ul>



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p>(2) Per ogni ora di lavoro festivo (domeniche/festività) spetta la seguente indennità:</p> <p>a) con decorrenza 1 maggio 2005: 2,29 Euro, b) dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo: 3,50 Euro.</p> <p>(3) Per la presenza in servizio, indipendentemente dalla durata, spetta comunque la seguente indennità di quota unica:</p> <p>a) pari a 5,16 Euro a decorrere dal 1 maggio 2005, b) pari a 7,00 Euro a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.</p> <p>(4) L'indennità per lavoro festivo viene corrisposta per il seguente tipo di lavoro attivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- servizio ordinario</li> <li>- chiamate in reperibilità</li> <li>- lavoro straordinario.</li> </ul>	<p>(2) Für jede Stunde der Sonn- und Feiertagsarbeit steht folgende Zulage zu:</p> <p>a) ab 1. Mai 2005: 2,29 Euro, b) ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages: 3,50 Euro.</p> <p>(3) Für die Anwesenheit im Dienst, unabhängig von deren Dauer, steht jedenfalls folgende einmalige Zulage zu :</p> <p>a) im Ausmaß von 5,16 Euro ab 1. Mai 2005, b) im Ausmaß von 7,00 Euro ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages.</p> <p>(4) Die Feiertagszulage wird für folgende Arten des aktiven Dienstes ausbezahlt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ordentlicher Dienst</li> <li>- Ruf im Bereitschaftsdienst</li> <li>- Überstundenarbeit.</li> </ul>
<p><b>Art. 23</b> <b>(Indennità per il servizio notturno)</b></p>	<p><b>Art. 23</b> <b>(Nachtdienstzulage)</b></p>
<p>(1) Ai fini della determinazione dell'indennità la fascia oraria del lavoro notturno inizia alle ore 20 e termina alle ore 7 del giorno successivo.</p> <p>(2) Per ogni ora di lavoro notturno spetta la seguente indennità:</p> <p>a) con decorrenza 1 maggio 2005: 2,86 Euro, b) dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo: 4,00 Euro;</p> <p>(3) L'indennità per lavoro notturno è corrisposta per il lavoro attivo del seguente tipo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- servizio ordinario</li> <li>- chiamate in reperibilità</li> <li>- lavoro straordinario.</li> </ul>	<p>1) Zum Zwecke der Festlegung dieser Zulage beginnt der Nachtdienst um 20 Uhr und endet um 7 Uhr des darauffolgenden Tages.</p> <p>(2) Für jede Stunde des Nachtdienstes steht folgende Zulage zu:</p> <p>a) ab 1. Mai 2005: 2,86 Euro, b) ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages: 4,00 Euro.</p> <p>(3) Die Nachtdienstzulage wird für folgende Arten des aktiven Dienstes ausbezahlt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ordentlicher Dienst</li> <li>- Ruf im Bereitschaftsdienst</li> <li>- Überstundenarbeit.</li> </ul>
<p>(4) Entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente contratto, le parti si impegnano ad aprire una contrattazione aziendale al fine di individuare quei reparti e/o servizi, nei quali particolari condizioni lavorative appesantiscono, in tutto o in parte, l'orario di lavoro notturno. Nei reparti e/o servizi, il cui periodo lavorativo individuato dalla contrattazione aziendale viene considerato particolarmente pesante, l'indennità di cui al comma 2 è aumentata fino a 6,00 Euro.</p>	<p>(4) Innerhalb von drei Monaten ab Inkrafttreten dieses Vertrages verpflichten sich die Parteien, über Betriebsverhandlungen zu ermitteln, in welchen Abteilungen und/oder Diensten besondere Arbeitsbedingungen den Nachtdienst zur Gänze oder teilweise beschwerlich machen. In den Abteilungen und/oder Diensten, in welchen die in den Betriebsverhandlungen ermittelte Arbeitszeit als besonders beschwerlich angesehen wird, wird die Zulage laut Absatz 2 bis auf 6 Euro erhöht.</p>





Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p align="center"><b>Art. 24</b> <b>(Indennità di ufficiale di polizia giudiziaria)</b></p>	<p align="center"><b>Art. 24</b> <b>(Gerichtspolizeizulage)</b></p>
<p>(1) A decorrere dal 1 gennaio 2005, ai dirigenti medici e veterinari cui, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge, è stata attribuita dall'autorità competente la qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria, è corrisposta, per dodici mesi, una indennità mensile lorda, nella misura del 5 per cento dello stipendio iniziale del livello inferiore della qualifica funzionale di appartenenza, a condizione dell'effettivo svolgimento delle funzioni ispettive e di controllo previste dall'articolo 27 del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 e dall'articolo 3 della Legge 30 aprile 1962, n. 283.</p>	<p>(1) Ab 1. Jänner 2005 wird den ärztlichen und tierärztlichen Leitern, denen im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen von der zuständigen Behörde der Rang eines höheren Amtsträgers der Gerichtspolizei verliehen wurde, zwölf Monate lang eine monatliche Bruttzulage im Ausmaß von 5 Prozent des Anfangsgehalts der unteren Besoldungsstufe der Zugehörigkeitsfunktionsebene ausgezahlt, unter der Bedingung, dass die Inspektions- und Kontrollaufgaben laut Artikel 27 des DPR vom 24. Juli 1977, Nr. 616, und laut Artikel 3 des Gesetzes vom 30. April 1962, Nr. 283, tatsächlich ausgeübt werden.</p>
<p>(2) L'indennità di ufficiale di polizia giudiziaria cessa di essere corrisposta dal primo giorno del mese successivo al venir meno delle condizioni di cui al comma 1.</p>	<p>(2) Die Gerichtspolizeizulage wird ab dem ersten Tag des Monats nach jenem, in welchem die Bedingung laut Absatz 1 nicht mehr gegeben ist, nicht mehr ausgezahlt.</p>
<p align="center"><b>Art. 25</b> <b>(Indennità di risultato)</b></p>	<p align="center"><b>Art. 25</b> <b>(Ergebniszulage)</b></p>
<p>(1) A decorrere dal 1° gennaio 2009 al personale medico viene corrisposta un'indennità di risultato annuale nella misura massima del 22 per cento dello stipendio di livello, comprensivo dei miglioramenti collegati alla progressione professionale, dell'indennità integrativa speciale, dell'indennità per l'uso della lingua ladina, dell'indennità di specificità medica e veterinaria, dell'indennità di posizione fissa storica e del trattamento di posizione annui in godimento, esclusa la 13a mensilità. All'inizio dell'anno l'azienda assegna alle singole strutture dirigenziali il rispettivo fondo per l'indennità di risultato sulla base degli obiettivi, dei programmi e progetti preventivamente concordati.</p>	<p>(1) Ab dem 1. Januar 2009 wird dem ärztlichen Personal eine jährliche Ergebniszulage von bis zu 22 Prozent der zustehenden Jahresbeträge des Gehalts laut Besoldungsstufe, mit den Erhöhungen aufgrund beruflicher Entwicklung, der Sonderergänzungszulage, der Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache, der ärztlichen und tierärztlichen Spezialisierungszulage, der ursprünglichen Zulage für die fixe Position und der positionsgebunden Entlohnung, ausgenommen das 13. Monatsgehalt, ausgezahlt. Zu Beginn des Jahres weist der Betrieb den einzelnen Führungsstrukturen den entsprechenden Fonds für die Ergebniszulage aufgrund der im Voraus vereinbarten Ziele, Programme und Projekte zu.</p>
<p>(2) La misura dell'indennità di risultato del singolo viene concordata all'inizio dell'anno di riferimento tra il personale medico ed il preposto competente, tenendo conto di quanto previsto all'articolo 19 del contratto collettivo 13 marzo 2003 nonché, in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) della quantità e complessità dei programmi, progetti e obiettivi concordati all'inizio dell'anno;</li> <li>b) della gestione di ulteriori particolari compiti se non già appositamente retribuiti;</li> <li>c) del grado di miglioramento di standards di qualità e grado di soddisfazione dell'utenza;</li> <li>d) dell'esperienza professionale dimostrata nella gestione delle risorse umane ed organizzative a disposizione.</li> </ul>	<p>(2) Die Höhe der Ergebniszulage des Einzelnen wird zwischen dem ärztlichen Personal und dem zuständigen Vorgesetzten zu Beginn des Jahres vereinbart, wobei die Regelung laut Artikel 19 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 und, insbesondere, Folgendes zu berücksichtigen sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Umfang und Komplexität der zu Jahresbeginn vereinbarten Programme, Projekte und Ziele;</li> <li>b) Ausübung zusätzlicher besonderer Aufgaben, falls diese nicht bereits eigens entlohnt werden;</li> <li>c) Grad der Verbesserung von Qualitätsstandards und Zufriedenheit der Kundschaft;</li> <li>d) bei der Führung der zur Verfügung stehenden Personal- und Organisationsressourcen gezeigte berufliche Kompetenz.</li> </ul>
<p>(3) In caso di valutazione soddisfacente rispetto al raggiungimento degli obiettivi concordati, ai dirigenti sanitari, per la durata del presente contratto, viene garantita un'indennità dell' 8 per cento del trattamento di cui al comma 1. Per la valutazione dei responsabili di</p>	<p>(3) Im Falle der zufrieden stellenden Beurteilung über die Erreichung der vereinbarten Ziele wird den ärztlichen Leitern für die Dauer dieses Vertrages eine Ergebniszulage von 8 Prozent der Entlohnung laut Absatz 1 garantiert. Bei der Beurteilung der Verantwortlichen</p>



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p>struttura semplice, direttori di struttura complessa, di dipartimento, di presidio ospedaliero o di area nonché dei direttori sostituiti si tiene conto anche dell'espletamento dei compiti dirigenziali.</p>	<p>einfacher Strukturen, der Direktoren komplexer Strukturen und der Direktoren eines Departments, eines Krankenhauses oder Bereiches sowie der stellvertretenden Direktoren wird auch die Ausübung der Führungsaufgaben berücksichtigt.</p>
<p>(4) Al personale medico viene corrisposto un acconto mensile del 70 per cento della retribuzione di risultato concordata ed il relativo conguaglio viene effettuato, previa verifica, entro il 30 giugno dell'anno successivo. Qualora al momento della verifica annuale il risultato non fosse raggiunto o fosse raggiunto soltanto in parte l'azienda provvederà a recuperare la parte non spettante.</p>	<p>(4) Das ärztliche Personal erhält einen monatlichen Vorschuss von 70 Prozent der vereinbarten Ergebniszulage. Die Ausgleichszahlung erfolgt, vorbehaltlich der Bewertung, bis zum 30. Juni des folgenden Jahres. Sollte die jährliche Bewertung ergeben, dass das Ziel nicht oder nur teilweise erreicht wurde, sorgt der Betrieb für die Wiedereinbringung des nicht zustehenden Teils der Ergebniszulage.</p>
<p>(5) Ai fini dell'assegnazione dell'indennità di risultato di cui al presente articolo, all'Azienda Sanitaria sono assegnati due appositi fondi, uno per il personale medico, corrispondente all' 11,8 per cento ed uno per i direttori di struttura complessa ed ai responsabili di dipartimento, corrispondente al 15 per cento dello stipendio di livello, comprensivo dei miglioramenti collegati alla progressione professionale, dell'indennità integrativa speciale, dell'indennità per l'uso della lingua ladina, dell'indennità di specificità medica e veterinaria, dell'indennità di posizione fissa storica e del trattamento di posizione annui in godimento, esclusa la 13ma mensilità, corrisposto al personale medico nell'anno che precede quello in cui è corrisposta l'indennità di risultato. Tali fondi sono aumentati degli oneri sociali.</p>	<p>(5) Zwecks Zuweisung der Ergebniszulage laut diesem Artikel werden dem Sanitätsbetrieb zwei eigene Fonds zugewiesen, und zwar einer für das ärztliche Personal im Ausmaß von 11,8 Prozent und einer für die Direktoren komplexer Strukturen und für die Verantwortlichen der Departements, im Ausmaß von 15 Prozent der zustehenden Jahresbeträge des Gehalts laut Besoldungsstufe, mit den Erhöhungen aufgrund beruflicher Entwicklung, der Sonderergänzungszulage, der Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache, der ärztlichen und tierärztlichen Spezialisierungszulage, der ursprünglichen Zulage für die fixe Position und der Positionsentlohnung, ausgenommen das 13. Monatsgehalt, die dem ärztlichen Personal im Jahr vor dem der Ausschüttung der Ergebniszulage ausgezahlt worden sind. Diese Fonds werden um die Sozialabgaben erhöht.</p>
<p><b>Capo III</b></p>	<p><b>III. Abschnitt</b></p>
<p><b>Art. 26</b> <b>(Lavoro straordinario)</b></p>	<p><b>Art. 26</b> <b>(Überstundenarbeit)</b></p>
<p>(1) Il lavoro straordinario è il lavoro prestato oltre l'orario normale di lavoro così come definito all'articolo 6 del presente contratto collettivo.</p> <p>(2) Il lavoro straordinario non viene utilizzato come fattore ordinario di programmazione del lavoro. Esso ha carattere eccezionale, deve rispondere ad effettive esigenze di servizio e deve essere preventivamente e per iscritto autorizzato dal dirigente responsabile.</p> <p>(3) Le ore straordinarie possono essere utilizzate per far fronte ai seguenti servizi o prestazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) servizio effettivo in caso di chiamata durante il servizio di pronta disponibilità,</li> <li>b) altre effettive esigenze di servizio di carattere eccezionale.</li> </ul>	<p>(1) Überstundenarbeit ist die außerhalb der normalen Arbeitszeit laut Artikel 6 dieses Vertrages geleistete Arbeit.</p> <p>(2) Die Überstundenarbeit wird nicht als ordentlicher Programmierungsfaktor der Arbeit eingesetzt. Sie hat Ausnahmecharakter und ist vom zuständigen Vorgesetzten im Vorhinein und schriftlich aufgrund effektiver Diensterfordernisse zu ermächtigen.</p> <p>(3) Die Überstunden können zur Abdeckung folgender Dienste und Leistungen verwendet werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) effektiver Dienst im Falle des Rufes im Bereitschaftsdienst,</li> <li>b) andere effektive Diensterfordernisse außergewöhnlichen Charakters.</li> </ul>



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<p>(4) Le ore di lavoro straordinario remunerate prestate dal personale medico non possono individualmente superare 250 ore all'anno.</p> <p>(5) Le ore straordinarie devono essere prioritariamente recuperate. Qualora tale recupero non fosse possibile a causa di eccezionali esigenze di servizio debitamente documentate, le stesse vengono pagate. Le modalità di recupero o pagamento vengono definite nell'accordo degli obiettivi annuali tra il personale medico interessato ed il superiore preposto. In alternativa al pagamento delle ore straordinarie il personale medico interessato può richiedere il loro accredito sulla banca ore.</p> <p>(6) La misura del normale compenso orario è determinata mediante la divisione dello stipendio mensile spettante per livello retributivo, classe o scatto, compresa l'indennità integrativa speciale per il coefficiente 165.</p> <p>(7) Ai fini della determinazione della misura del normale compenso orario si tiene conto del trattamento di posizione attribuito, compresa l'indennità di dirigente sostituto di direttore, salvo il rispetto dei seguenti limiti massimi:</p> <p>a) compenso orario massimo spettante per livello retributivo: fino a 15 scatti, b) coefficiente massimo di indennità di funzione: 1,9.</p> <p>(8) La misura del compenso per lavoro straordinario è determinata aumentando il compenso orario di cui ai commi 6 e 7 del 30 per cento.</p> <p>(9) Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.</p>	<p>(4) Die vom ärztlichen Personal geleisteten bezahlten Überstunden dürfen pro Jahr die individuelle Grenze von 250 Stunden nicht überschreiten.</p> <p>(5) Die Überstunden müssen vorwiegend ausgeglichen werden. Falls der Ausgleich aufgrund von ordnungsgemäß dokumentierten außerordentlichen Diensterfordernissen nicht möglich ist, werden die Überstunden bezahlt. Die Modalitäten über Ausgleich oder Bezahlung werden in der jährlichen Zielvereinbarung zwischen dem betroffenen ärztlichen Personal und dem zuständigen Vorgesetzten festgelegt. Anstelle der Bezahlung kann das betroffene ärztliche Personal die Gutschreibung der Überstunden auf das Arbeitszeitkonto beantragen.</p> <p>(6) Das Ausmaß der normalen Stundenvergütung wird berechnet, indem der aufgrund der Besoldungsstufe, Gehaltsklasse oder Gehaltsvorrückung zustehende Monatslohn einschließlich der Sonderergänzungszulage durch den Koeffizienten 165 geteilt wird.</p> <p>(7) Für die Festsetzung der normalen Stundenvergütung wird die zugewiesene positionsgebundene Entlohnung, einschließlich der Zulage für stellvertretende Direktoren, berücksichtigt, wobei folgende Höchstgrenzen gelten:</p> <p>a) maximal zustehende Stundenvergütung aufgrund der Besoldungsstufe bis zu 15 Vorrückungen, b) Höchstkoeffizient der Funktionszulage: 1,9.</p> <p>(8) Das Ausmaß der Überstundenvergütung wird berechnet, indem die normale Stundenvergütung laut den Absätzen 6 und 7 um 30 Prozent erhöht wird.</p> <p>(9) Die Bestimmungen dieses Artikels kommen ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages zur Anwendung.</p>
<p><b>Capo IV</b></p>	<p><b>IV. Abschnitt</b></p>
<p><b>Art. 27</b></p>	<p><b>Art. 27</b></p>
<p><b>(Disposizione per il personale medico veterinario)</b></p>	<p><b>(Bestimmung für das tierärztliche Personal)</b></p>
<p>(1) Per garantire la raggiungibilità continua, l'Azienda mette a disposizione al personale medico veterinario un telefono cellulare. Inoltre viene concesso un'indennità mensile di 150,00 Euro per le comunicazioni di servizio ed ulteriori spese di servizio.</p>	<p>(1) Zum Zwecke der durchgehenden Erreichbarkeit stellt der Betrieb dem tierärztlichen Personal ein Mobiltelefon zur Verfügung. Außerdem wird eine monatliche Zulage von 150,00 Euro für die Bezahlung der Dienstgespräche und anderer dienstlicher Auslagen gewährt.</p>
<p>(2) Per l'utilizzazione della propria autovettura per viaggi di servizio trovano applicazione le norme vigenti per il personale della Provincia.</p>	<p>(2) Hinsichtlich der Benützung des eigenen Fahrzeuges für Dienstfahrten finden die für das Personal der Landesverwaltung geltenden Bestimmungen Anwendung.</p>

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<b>Titolo V</b>	<b>V. TITEL</b>
<b>Capo I</b>	<b>I. Abschnitt</b>
<b>Art. 28 (Disposizioni di finanziamento)</b>	<b>Art. 28 (Finanzierungsbestimmungen)</b>
<p>(1) A partire dall'anno 2009 sono istituiti i seguenti fondi provinciali annui:</p> <p>a) per la della corresponsione del compenso del trattamento di posizione ai responsabili di strutture semplici ed ai sostituti direttori di struttura complessa: Euro 5.217.000,00, oneri sociali inclusi,</p> <p>b) per la corresponsione dell'indennità di alta specializzazione (ex indennità individuale di cui all'articolo 36 del contratto collettivo 13 marzo 2003) : Euro 1.124.000,00, oneri sociali inclusi.</p>	<p>(1) Ab dem Jahr 2009 werden auf Landesebene folgende jährliche Fonds vorgesehen:</p> <p>a) für die Auszahlung der positionsgebundenen Entlohnung an die Verantwortlichen einfacher Strukturen und an die stellvertretenden Direktoren komplexer Strukturen: 5.217.000,00 Euro inklusive Sozialabgaben,</p> <p>b) für die Auszahlung der Zulage für die hohe Spezialisierung (vormals individuelle Zulage laut Artikel 36 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003): 1.124.000,00, inklusive Sozialabgaben.</p>
<p>(2) Eventuali risorse residue dei fondi istituiti ai sensi del comma 1 del presente articolo e dell' articolo 19, comma 6 del presente contratto vanno ad aumentare il fondo di retribuzione di risultato. Economie derivanti dal riordino di strutture complesse o semplici non confluiscono nel predetto fondo ma costituiscono risparmio aziendale.</p>	<p>(2) Allfällige Restbeträge der laut Absatz 1 dieses Artikels und laut Artikel 19 Absatz 6 dieses Vertrages eingesetzten Fonds erhöhen den Fonds für die Ergebniszulage. Einsparungen, die sich aus der Neuordnung komplexer oder einfacher Strukturen ergeben, fließen nicht in den vorgenannten Fonds sondern stellen eine betriebliche Einsparung dar.</p>
<b>Art. 29 (Norma transitoria)</b>	<b>Art. 29 (Übergangsbestimmung)</b>
<p>(1) Le parti s'impegnano a rivedere e definire consensualmente la parte normativa del rapporto di lavoro entro il 31 marzo 2009.</p>	<p>(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, bis zum 31. März 2009 den rechtlichen Teil des Arbeitsverhältnisses einvernehmlich zu prüfen und festzulegen.</p>
<b>Art. 30 (Evaluazione dei risultati applicativi del contratto)</b>	<b>Art. 30 (Überprüfung der Anwendungsergebnisse des Vertrages)</b>
<p>(1) Otto mesi dopo l'entrata in vigore del presente contratto le parti contrattuali si confrontano sullo stato di applicazione dello stesso e sulla corrispondenza dei risultati reali con le volontà contrattuali.</p>	<p>(1) Acht Monate nach Inkrafttreten dieses Vertrages treffen sich die Vertragspartner um den Stand der Vertragsumsetzung und die Übereinstimmung der tatsächlichen Ergebnisse mit den vertraglichen Willenserklärungen festzustellen.</p>
<b>Art. 31 (Ulteriori disposizioni)</b>	<b>Art. 31 (Weitere Bestimmungen)</b>
<p>(1) Le parti concordano che eventuali errori materiali riscontrabili nel presente contratto saranno corretti a cura dell'Agenzia provinciale per le contrattazioni collettive, previa informazioni alle organizzazioni sindacali firmatarie.</p>	<p>(1) Die Parteien vereinbaren, dass allfällige materielle Fehler, die im vorliegenden Vertrag festgestellt werden, nach entsprechender Mitteilung an die Gewerkschaften, die diesen Vertrag unterzeichnet haben, von der Landesagentur für Kollektivvertragsverhandlungen berichtigt werden.</p>
<p>(2) Dopo la lettera j) del comma 1 dell'articolo 21 del contratto collettivo 13 marzo 2003, è aggiunta la seguente: “ k) per revoca da parte del Direttore Generale dell'Azienda nel caso previsto all'articolo 8, comma 4 del contratto collettivo del 17.02.2009”</p>	<p>(2) Nach Buchstabe j) Absatz 1 Artikel 21 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 wird folgender Buchstabe hinzugefügt: „k) im Falle des Widerrufs seitens des Generaldirektors des Betriebes wie im Artikel 8, Absatz 4 des Kollektivvertrages vom 17.02.2009 vorgesehen“.</p>

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

<b>Art. 32 (Allegati)</b>	<b>Art. 32 (Anlagen)</b>
(1) Gli allegati A – B – C - D formano parte integrante e sostanziale del presente contratto.	(1) Die Anlagen A – B – C – D sind Bestandteil dieses Vertrages.
<b>Capo II</b>	<b>II. Abschnitt</b>
<b>Art. 33 (Disapplicazioni ed abrogazione di norme)</b>	<b>Art. 33 (Nichtanwendung und Aufhebung von Bestimmungen)</b>
(1) Con l'entrata in vigore del presente contratto e delle singole disposizioni dello stesso non trovano applicazione le clausole incompatibili con il medesimo, tra cui in particolare i seguenti articoli del contratto collettivo 13 marzo 2003:	(1) Mit Inkrafttreten dieses Vertrages und seiner einzelnen Bestimmungen werden die mit diesem Vertrag nicht vereinbaren Bestimmungen nicht mehr angewendet; dies gilt insbesondere für die folgenden Artikel des Kollektivvertrages vom 13. März 2003:
a) articolo 6 – Orario di lavoro	a) Artikel 6 - Arbeitszeit
b) articolo 37, comma 2	b) Artikel 37, Absatz 2
c) articolo 38 – retribuzione di risultato	c) Artikel 38 - Ergebniszulage
d) articolo 39 – prestazione e retribuzione delle ore aggiuntive programmate	d) Artikel 39 – Leistung und Vergütung der programmierten Zusatzstunden
e) articolo 43 – lavoro straordinario	e) Artikel 43 - Überstundenarbeit
f) articolo 45, comma 17 - Triangulum	f) Artikel 45, Absatz 17 - Triangulum
g) articolo 52 – Attività libero professionale	g) Artikel 52 – Freiberufliche Tätigkeit
h) articolo 53 – aumento di stipendio garantito	h) Artikel 53 – Effektive Gehaltserhöhungen
i) articolo 54 – prestazione di ulteriori ore aggiuntive; aumento garantito dell'indennità di risultato; orario di lavoro.	i) Artikel 54 – Ableistung weiterer programmierter Zusatzstunden; Erhöhung der Ergebniszulage; Arbeitszeit.
k) articolo 55 – disposizioni di finanziamento	k) Artikel 55 - Finanzierungsbestimmungen
(2) E' abrogato il comma 13 dell'articolo 1bis della legge provinciale 2 maggio 1995, n. 10.	(2) Artikel 1bis, Absatz 13 des Landesgesetzes vom 2. Mai 1995, Nr. 10 ist aufgehoben.

Bolzano, li 17 febbraio 2009

Bozen, den 17. Februar 2009

**Agenzia provinciale per la  
contrattazione collettiva**

**Landesagentur für  
Kollektivvertragsverhandlungen**

**Il Presidente**

**Der Präsident**

Dr. Anton Gaiser

**Delegazione Pubblica**

**Öffentliche Delegation**

**Ufficio personale sanitario**

**Amt für Gesundheitspersonal**

Dr. Laura Schrott

**Comprensorio sanitario Bolzano**

**Gesundheitsbezirk Bozen**

Dr. Umberto Tait



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

### Organizzazioni sindacali

ANAAO

BSK

BSK-VSK/AMOS-AMOA

UMSPED-AAROI-SNR-AIPAC

Dr. Massimo Bertelli - Dr. Günther Schifferle - Dr. Giorgio De Giorgi - Dr. Ivo Gentilini

ANPO-ANMDO

Dr. Eduard Egarter Vigl - Dr. Flavio Girardi - Dr. Reinhold Oberhofer

SIVEMP

Dr. Robert Tauber

### Gewerkschaftsorganisationen

ANAAO

BSK

BSK-VSK/AMOS-AMOA

UMSPED-AAROI-SNR-AIPAC

ANPO-ANMDO

SIVEMP

#### **Dichiarazione congiunta a verbale:**

*Riguardo al tema "turni logoranti", le parti esprimono la volontà che con il prossimo contratto si debba giungere ad una disciplina omogenea, nel rispetto degli indirizzi previsti nelle norme di legge provinciali e nazionali e in conformità a quanto disciplinato per la generalità del personale del Servizio sanitario provinciale.*

#### **Gemeinsame Protokollerklärung:**

*In Bezug auf die "besonders beschwerlichen Arbeitsturnusse" bekunden die Parteien die Absicht, mit dem nächsten Vertrag eine homogene Regelung zu erreichen, unter Beachtung der in den Gesetzesbestimmungen des Landes und des Staates vorgesehenen Richtlinien und in Übereinstimmung mit der für das Personal des Landesgesundheitsdienstes festgelegten Regelung.*